

STORIA D'AMORE

STORIA D'AMORE

COMMEDIA LIRICA

DI

PAUL MILLIET

MUSICA

DI

SPIRO SAMARA

Traduzione ritmica italiana di A. GALLI



RIDUZIONE PER CANTO E PIANOFORTE

DI

VITTORIO NORSA



MILANO

EDOARDO SONZOGNO, EDITORE

14 — Via Pasquirolo — 14

Copyright by EDOARDO SONZOGNO, 1903.

" Entered according to the Act of Congress in the year 1903 by Edoardo Sonzogno, Editore, in the office of the Librarian of Congress at Washington. "

Proprietà esclusiva per i diritti di esecuzione, stampa, traduzione e rappresentazione
dell'Editore EDOARDO SONZOGNO di Milano.

À Son Altesse Royal

Monseigneur

Le Prince Héritier

de Grèce.

Spuro Samara

INDICE

ATTO I	<i>Pag.</i>	1
ATTO II	»	128
PRELUDIO (La Veneziana)	»	185
ATTO III	»	195

PERSONAGGI

ANDREA	<i>Tenore</i>
GIANNI	<i>Baritono</i>
IL SIOR CURATO	<i>Basso</i>
L'ANZIANO	<i>Basso o Baritono</i>
IL GONDOLIERE FIORITO	<i>Tenore o Soprano</i>
UN UFFIZIALE	<i>Basso</i>
LA BIONDINETTA	<i>Soprano</i>
LA MADRE	<i>Mezzo soprano.</i>

L'isola di Sant'Elena: 15 aprile 1797 (primo atto)
24 aprile 1797 (secondo atto), — 15 aprile 1800 (terzo atto).

STORIA D'AMORE

di SPIRO SAMARA

ATTO PRIMO.

L'isola di Sant'Elena rimpetto a Venezia. Una piazza sulla riva del mare.

A destra, vecchie case con balconi dipinte ad affreschi; a sinistra il colonnato svelto a rosoni gotici di un chiostro che mette alla chiesa. Attraverso le arcate si scorgono delle aiuole fiorite alle quali dei muricciuoli, poco elevati, in mattoni rossi, formano una cinta di porpora, e, inoltre, dei filari ombreggiati di viti e di caprifogli. Sotto una volta di gelsomini arde la piccola lampada di una madonna.

Da lontano, il mare luminoso e calmo, e, nell'atmosfera azzurra e d'oro, la vista aerea dei Palazzi di Venezia. Nello sfondo le Alpi del Tirolo.

Dopo mezzogiorno di primavera, aprile 1797

HISTOIRE D'AMOUR

de SPIRO SAMARA

ACTE PREMIER.

L'île de Sant'Elena, en face de Venise. Une place au bord de la mer

A droite, vieilles maisons à balcons, peintes à fresques; à gauche, la colonnade fine et fleuronnée d'un cloître conduisant à l'église. Au travers des arcades, on aperçoit des parterres fleuris auxquels des murs bas en briques rouges forment une ceinture de pourpre; et aussi, des trahetti ombragés de vignes et des chèvrefeuilles. Sous un dais de jasmins brûle la petite lampe d'une madone.

Au loin, la mer lumineuse et calme, et, dans l'atmosphère bleue et or, le décor aérien des Palais de Venise. Tout au fond, les Alpes du Tyrol.

Après midi de printemps, avril 1797.

All.^o giusto

First system of musical notation. Treble clef (top) and bass clef (bottom). Time signature is common time (C). The piece begins with a forte (*f*) dynamic. The first measure contains a triplet of eighth notes in the treble and a triplet of eighth notes in the bass. The second measure continues with similar rhythmic patterns. The third measure features a triplet of eighth notes in the treble and a triplet of eighth notes in the bass, with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a marcato articulation. The system concludes with a final chord in the treble and a single note in the bass.

Second system of musical notation. Treble clef (top) and bass clef (bottom). The first measure contains a triplet of eighth notes in the treble and a triplet of eighth notes in the bass. The second measure continues with similar rhythmic patterns. The third measure features a triplet of eighth notes in the treble and a triplet of eighth notes in the bass, with a forte (*f*) dynamic. The system concludes with a final chord in the treble and a single note in the bass.

Third system of musical notation. Treble clef (top) and bass clef (bottom). The first measure contains a triplet of eighth notes in the treble and a triplet of eighth notes in the bass. The second measure continues with similar rhythmic patterns. The third measure features a triplet of eighth notes in the treble and a triplet of eighth notes in the bass, with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The system concludes with a final chord in the treble and a single note in the bass.

Fourth system of musical notation. Treble clef (top) and bass clef (bottom). The first measure contains a triplet of eighth notes in the treble and a triplet of eighth notes in the bass. The second measure continues with similar rhythmic patterns. The third measure features a triplet of eighth notes in the treble and a triplet of eighth notes in the bass, with a forte (*f*) dynamic. The system concludes with a final chord in the treble and a single note in the bass.

Tutti i diritti d'esecuzione, rappresentazione, riproduzione, traduzione e trascrizione sono riservati.
Proprietà E. SONZOGNO. MILANO. Copyright 1903.

Tous les droits d'exécution, représentation, reproduction, traduction et de transcription réservés.
Propriété E. SONZOGNO. EDITEUR. MILAN. Copyright 1903.

First system of musical notation, featuring treble and bass staves. The right hand contains a complex melodic line with many accidentals. The left hand provides a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the right hand.

Second system of musical notation. The right hand features a triplet of eighth notes. The left hand continues with a steady accompaniment. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is present.

Third system of musical notation, separated from the previous by a dashed line. It features a triplet of eighth notes in the right hand and a sustained bass line in the left hand. Dynamic markings of *f* are present.

Fourth system of musical notation. The right hand begins with a piano (*p*) dynamic and a *cres.* (crescendo) marking. The left hand has a sustained bass line. The system concludes with a *ff* (fortissimo) dynamic and a *dim.* (diminuendo) marking.

Fifth system of musical notation. The right hand features a triplet of eighth notes. The left hand has a sustained bass line. Dynamic markings of *f* are present.

Sixth system of musical notation. The right hand contains a melodic line with many accidentals. The left hand has a sustained bass line.

SCENA 1.^a GONDOLIERI, VENDITORI, ANDREA, LA MADRE.

All'alzare del sipario sulla piazza regna viva animazione. Pescatori col berretto frigio offrono delle orate bronzate e delle triglie rosee, guizzanti sopra erbe marine. Dei campagnuoli sbarcancessi portano legumi, frutti e fiori. Un venditore di pipe, un vetraio di Murano che vende oggetti di vetro; dei pasticceri stendono la persicata sopra foglie di carta dorata. Delle acquaiuole, delle Pagote, col loro secchio di ottone, gonnella succinta, corsetto rosso, cappello di felpa, rialzato da un lato e ornato di catenine d'argento. Un mercante di spille e di croci d'oro di Treviso. I gondolieri e i battellieri delle grandi barche legate, fumano e chiacchierano nel fondo.

SCÈNE 1.^{re} Les GONDOLIERI, Les MARCHANDS, ANDRÉA et la MÈRE.

Au lever du rideau, une belle animation règne sur la place. Des pêcheurs coiffés du *bannet phrygien* offrent des dorades bronzées et des trilles roses qui frétilent sur des herbes marines. Des campagnards débarquent, apportant des légumes, des fruits et des fleurs. Un marchand des pipes; un verrier de Murano vendant des verroteries; des pâtisseries étendant la persicata sur des feuilles de papier doré. Des porteuses d'eau, des Pagotes, avec leur seau de cuivre, jupon court, corset rouge, chapeau de feutre noir retroussé d'un côté et orné de chaînettes d'argent. Un marchand d'épingles et de croix d'or de Trévise. Les gondoliers et les bateliers des grandes barques amarrées fument et causent au fond.

SI ALZA LA TELA
LE RIDEAU SE LÈVE

4 Un pò meno mosso

3 SOPRANI
3 SOPRANOS

Un pò meno mosso

Fio - ri!
Des fleurs!

ff

5 2 1 2 1 2 5 2 1

3 CONTRALTI
3 CONTRALTOS

Frut - te!
Des fruits!

5 2 1 2 1 2 5 2 1

3 TENORI
3 TENORS

Le - gu - mi fre - schi!
Des lé - gu - mes frais!

5 2 1 2 1 2 5 2 1

1 3 CONTR.
Les 3 CONTR.

Frut - te!
Des fruits!

5 2 1 2 1 2 5 2 1

3 BASSI
3 BASSES

Tri - glie ed o - ra - - te!
Tril - les et do - ra - - des!

5 2 1 2 1 2 5 2 1

I 3 SOP.
Les 3 SOP.

1 TEN. (con voce nasale)
1 TEN. (avec une voix nasale)

Fio . . ri ! Le bel . le pi
Des fleurs! Le mar . chand de pi

3 BASSI
3 BASSES

Chi
Je

- pe !...
- pes !...

vuol ero . ci d'ôr !.....
vends des croix d'or !.....

f marcato

3 TEN.
3 TEN.

Ve . tri so . praf . fi . . ni !
Des ver . ro . te . ri . . es !

a

Questi gridi sono dominati, di quando in quando, dalla voce di un gondoliere che avverte i compagni della manovra: «Stali!» (a destra) «Sia-stali!» (a sinistra) e giocondi ritornelli dei battellieri loro succedono a un tratto. Andica esce dalla sua casa, l'aria triste e preoccupata, timida e goffa soprattutto. Dopo un momento, sua madre lo raggiunge e gli porge un canestro vuoto ch'ella ha seco.

Ces cris sont dominés de temps à autre par la voix d'un gondolier avertissant les camarades de sa manoeuvre: «Stali!» (à droite) «Sia-stali!» (à gauche) et de gais refrains de bateliers leur succèdent tout à coup. - Andrea sort de sa maison, l'air triste et préoccupé, l'air timide et gauche surtout. Au bout d'un instant, sa mère le rejoint avec une manne vide qu'elle lui tend.

UNA VOCE (Lelle quinte)
UNE VOIX (dans les coulisses)

Sta - - - li!
Sta - - - li!

p *leggero* 3 3 *f*

UN'ALTRA VOCE
AUTRE VOIX

Sia - sta - - - li!
Sias - ta - - - li!

Sta - - - li!.....
Sta - - - li!.....

SOP.
CONT.

Sia - sta - - - li!.....
Sias - ta - - - li!.....

TEN.

La ra
La ra

BASS.

La ra
La ra

p 3 3 *f con brio*

3 SOP.

Bei fio - ri!...
Des fleurs!.....

3 CONT.

Bei frut - ti!...
Des fruits!.....

la la la ra la la la, la ra la
la la la ra la la la, la ra la

la la la ra la la la, la ra la
la la la ra la la la, la ra la

La la la ra la la la, la ra la
la la la ra la la la, la ra la

f

3 TEN.

Ve - tri so - praf - fi - ni!
Des ver - ro - te - ri - es!

la ra la, la ra la la la, la ra
la ra la, la ra la la la, la ra

la ra la, la ra la la la, la ra
la ra la, la ra la la la, la ra

la ra la, la ra la la la, la ra
la ra la, la ra la la la, la ra

1 TEN.

Ho le bel - le pi - - pe!
 Le mar - chand de pi - - pes!

la la la ra la la la, la ra la
 la la la ra la la la, la ra la

la la la ra la la la, la ra la
 la la la ra la la la, la ra la

la la la ra la la la, la ra la
 la la la ra la lu la, la ra la

Molto meno

3 CONT.

Frutta fre - sche!...
 Des fruits!.....

la ra la la la ra la la la.....
 lu ra la la la ra la lu la.....

la ra la la la ra la la la.....
 la ra la la la ra la la la.....

la la ra la la ra la.....
 lu lu ra la la ra la.....

Molto meno

f *mf* *p*

Bei fior'!
Des fleurs!

Lento

p

f ben marcato

La MADRE (senza rigore)
La MÈRE (sans rigueur)

Og-gi mi sem-bri po-co di-spo-sto a la-vo-rar!
Tu n'as pas l'air bien di-spo-sé à tra-vail-ler?

ANDREA
ANDRÈA

È ve-ro,
C'est vrai, ma

mf

Moderato

mam - ma. Di-ven-to stol-to, di-ven-to pi-gro e su-scet-
mè - re. Je de-viens bête et pa-res-seux Et su-scep-

Moderato

f

- ti - vo... Tut-to m'at - tri - sta; un nul - la m'ur - ta e mie - sa -
- ti - ble... Un rien m'at - tris - te; Un rien me froisse et m'e - xas -

ad libitum

A

- cer - ba. Se non fos - se per te, o mam - ma, Io vor -
 - pè - re. Si ce n'é - tait pour vous, ma mè - re, Je vou -

A

a tempo

- rei can - gia - re pa - e - se. Sì,
 - drais chan - ger de pa - ys. Oui,

a tempo

p

A

deciso marziale

sì, paz - zei-dee son le mi - e. Sen - to
 oui, j'ai de fol - les i - dé - es. Mais on

A

(con energia)
 (avec énergie)

dir..... che van - no a bat - ter - si per di - fen - der Ve -
 dit..... que l'on va se bat - tre Pour dé - fen - dre Ve -

f

A

- ne - - zia; Eb - - ben, se vi sa - rà bi -
 ni - - se; Eh bien, si l'on vou - lait de

A

- so - - gno, Io chie - de - - rò un fu - cil al Sior Cu -
 moi, Je de - man - de - - rais un fu - sil Au Sior Cu -

A

- ra - - to, Ed an - drò sul - la ter - ra
 - ra - - to, Et j'i - rais sur la ter - re

A

fer - - - ma A ve - der se io non son che un
 fer - - - me Sa - voir si je ne suis qu'un

A

vi - le, O se ho, come ogni altro uo - mo, Del co -
 là - che, Ou si j'ai, comme tout le mon - de, Du cou -

(guardando Andrea con doloroso stupore)

LA MADRE

Meno mosso

Lento

LA MÈRE (regardant André avec un étonnement douloureux)

A - pri - le ti scal - da la
 Le prin - temps te tour - ne la

A

- rag - gio e del va - lor.
 - rage et de la fier - té.

Meno mosso

Lento

f

p

(escono)
 (ils sortent)

1a M

te - sta! An - diam, fi - gliol, an - diamo al nostro cam - po.
 tè - te! Viens, mon fils, viens à no - tre champ...

dim.

pp

Un pò più mosso

p

mf

f marcato

ff

Si odono di nuovo i ritornelli del gondolieri. - Approdano gondole, ne scendono Officiali Veneziani e Schiavoni, i quali s'avviano verso il ciostro. I vari gruppi della folla, con sorpresa, si mostrano, l'un l'altro, gli arrivati. Il rumore di un alterco la distrae dall'inatteso arrivo.

Des refrains de gondoliers éclatent de nouveau. Des gondoles abordent. Des Officiers Vénitiens et Esclavons en descendant qui prennent tous le chemin du cloître. La foule se les montre avec surprise. Le bruit d'une querelle la distraît de cette arrivée inopinée.

I. Tempo .

GIANNI (nelle quinte)
(dans les coulisses)

Sta - - - li!
Sta - - - li!

p *mf* *f*

mf *f*

f *f*

ff ppp

All.^o vivace ma giusto

SCEVA II.^a GIANNI, L'ANZIANO, LA BIONDINETTA, IL SIOR CURATO, UFFICIALI VENEZIANI E SCHIAVONI, LE PAGOTE E I GONDOLIERI.

SCÈNE II.^e GIANNI, L'ANCIEN, LA BIONDINETTE, LE SIOR CURATO, DES OFFICIERS VÉNÉTIENS ET ESCLAVONS, LES PAGOTES ET LES GONDOLIERS.

GIANNI

(Gianni e l'Anziano, su tutte le furie, scendono, i remi in mano, dalle loro barche)
(Gianni et l'Ancien descendent de leur barque, furieux, leur rame a la main)

Tu non hai gri -
Tu n'as pas cri -

pp *staccatissimo*

GIANNI

Musical staff for Gianni, bass clef, showing the first few notes of the vocal line.

- da - to ...

No ...

L' ANZIANO ^{é...}

Non,

Musical staff for L' Anziano, bass clef, showing the vocal line.

L' ANCIEN-

Ho gri - da - to ...

J'ai cri - é...

Piano accompaniment for the first system, showing the right and left hand parts.

Musical staff for Gianni, bass clef, showing the vocal line.

no...
non,

no, pel sangue di Cri - sto!
par le sang du Christ!

Musical staff for L' Anziano, bass clef, showing the vocal line.

Per la Ma - don - na,
Par la Ma - do - ne,

Piano accompaniment for the second system, showing the right and left hand parts.

Musical staff for Gianni, bass clef, showing the vocal line.

Ba - star - do, brut - to can, in Turco a - vrai gri -
Mais a - vec quel - le voix de Turc as - tu cri -

Musical staff for L' Anziano, bass clef, showing the vocal line.

si!
si!

Piano accompaniment for the third system, showing the right and left hand parts.

a

G
- da - to?
- é?

L'A.
Tu con o - rec - chie d'a - si - no m'a - vrai cer - to a - scol -
De quelle o - reil - le d'a - ne as - tu donc é - cou -

G
Che vo - mi - ti? por - co ma - ri - no?
Que dis - tu, fu - ce de mar - souin?

L'A.
- ta - to!
- té?

G

L'A.
Sol che io spu - ti sul - la tua gon - do - la, Ri - bal -
Si je cra - chais sur ta gon - do - le, Je fe -

f *dim.*

G

L'A

tar io ti fo quel tuo gu - scio di no - ce.
- rais cha - vi - rer ta co - quil - le de noix.

G

L'A

Con un sol star - nu - to il tuo re - mo
Si j'é - ter - nu - ais sur ta ra - me,

cres. ed affrett.

G

L'A

In a - ria il fo pre - sto vo - lar!...
Je la fe - rais vo - ler en l'air!.....

ff

G

L.A.

I ver - mi ro - don già la tua car - eas - sa
 Les vers rou - gent dé - jà ta car - eas - se pour -

Lento

Detailed description: This system contains the first two vocal lines and the piano accompaniment. The vocal lines are in bass clef with a key signature of two flats. The piano accompaniment is in treble and bass clefs. The tempo is marked 'Lento'. The lyrics are in Italian and French. The piano part features a steady eighth-note accompaniment with some triplet figures.

G

L.A.

I ver - mi non si
 On ne voit pas les

fra - ci - da .
 - ri - e .

f *pressando* *ff.* *pp cupo* *a tempo*

Detailed description: This system continues the vocal lines and piano accompaniment. The piano part has a dynamic shift from forte (f) to fortissimo (ff) and then piano (pp) with a 'cupo' (soft) marking. The tempo changes to 'a tempo'. The lyrics continue in Italian and French.

G

ve - don che di - vo - ran la tu - a,
 vers qui dé - vo - rent la tien - ne,

a tempo a piacere *presto* *ff.*

Detailed description: This system continues the vocal lines and piano accompaniment. The piano part has a dynamic shift to fortissimo (ff) and a tempo change to 'presto'. The lyrics continue in Italian and French.

G

Per - chè ne fa - i bot - tin per nutrir la tua bel - la!
 Tu les mets de cô - té pour nourrir ta maî - tres - se!

a tempo *f* *ff.* *All° giusto*

Detailed description: This system contains the final vocal lines and piano accompaniment. The piano part has a dynamic shift to fortissimo (ff) and a tempo change to 'All° giusto'. The lyrics conclude in Italian and French.

(Uno scoppio di risa perseguita il gondoliere, così bistrattato da Gianni)
 (Un éclat de rire poursuit le gondolier ainsi malmené par Gianni)

GLI AMICI di Gianni
 LES AMIS de Gianni

Ma bra - vo, bra - vo Gian - ni!
 Bravo! Bravo! Gian - ni!

Ma bra - vo, bra - vo Gian - ni!
 Bravo! Bravo! Gian - ni!

ff

Sem-pre in tut - - to tri - on - fi!...
 Tu tri - om - - phes par - tout!.....

Sem-pre in tut - - to tri - on - fi!...
 Tu tri - om - - phes par - tout!.....

(Gianni non li ascolta. Egli scorge la Biondinetta e (alla ragazza)
 si sforza di richiamare su di sé l'attenzione della ragazza) (à la jeune fille)

Ev - vi - va!
 Bra - vo!

Ev - vi - va!
 Bra - vo!

meno mosso

mf dim. *Pedando*

20 And.^{no} sostenuto

(additando la Biondinetta che non gli ha badato)
(montrant la Biondinetta qui traverse la scène sans retourner)

G

And.^{no} sostenuto

Ve - de - te ben... che no!... Nep - pure a -
 Vous voyez bien que non!... El - le n'é -

p dolce legato

G

- scol - - - to mi vuol dar .
 - cou - - - te mé - me pas .

TEX.
 (GLI AMICI DI GIANNI)
 (LES AMIS DE GIANNI)

BASS.

Dun - que tu
 Tu ai - mes

Dun - que tu
 Tu ai - mes

stentate

l'a - - mi, la Biondi - net - - ta, la gen - til or - fa -
 donc la Biondi - net - - te, la jo - lie or - phe -

l'a - - mi, la Biondi - net - - ta, la gen - til or - fa -
 donc la Biondi - net - - te, la jo - lie or - phe -

GIANNI

Eh, for - se!...
Peut - é - - - - - tre!...

- nel - - - la?
- li - - - ne?

E lei
T' aime -

- nel - - - la?
- li - - - ne?

E lei
T' aime -

No!...
Non!

t'a - - ma?
- t-el - - le?

t'a - - ma?
- t-el - - le?

stentate

p

Ti a - me - rà el - - la un dì?
T'ai me - ra - t-elle - - un jour?

Ti a - me - rà el - - la un dì?
T'ai me - ra - t-elle - - un jour?

p dolce

Chis - sà?!
Qui sait?

S'ode il tintinnio d'una campanella annunciante il corteggio del Sior Curato: Tutti s'inginocchiano: La Biondinetta e tre altre Pagote, che si recavano alla fontana, s'inginocchiano non lontano dagli amici di Gianni.

On entend le tintement d'une clochette annonçant le cortège au Sior Curato: Tout le monde s'agenouille: La Biondinetta et trois autres Pagotes qui se rendaient à la fontaine, s'agenouillent non loin des amis de Gianni.

Grave Religioso

SOP. *pp*
A - men!

TEN. *pp*
A - men!

BASS. *pp*
A - men!

Grave Religioso

pp *mf* *pp*

A - men!
A - men!

A - men!
A - men!

A - men!
A - men!

mf *pp*

A - - - - men!
A - - - - men!

A - - - - men!
A - - - - men!

A - - - - men!
A - - - - men!

pp *ppp f*

Quando il corteo è sparito nel colonnato del chiostro, Gianni va ad aiutare la Biondinetta a rialzarsi: Egli tende la mano alla giovane, che non osa ritirarla.

Quand le cortège a disparu dans la colonnade du cloître, Gianni va aider la Biondinette à se relever: Il tend la main à la jeune fille qui n'ose refuser.

Allegro

GIANNI

(tenendo la mano della Biondinetta, tutta confusa)

(gardant la main de la Biondinette toute confuse)

ben moderato

Allegro

f *p*

Io so che ad altri hai
Je sais que vous ai -

ben moderato

G

da - to il cor, Ma che im - por - ta, o Bion - di - net - ta, Se tu lo
- mez ail - leurs, Mais qu'im - por - te, la Bion - di - net - te, Si vous vou -

b

G

vuoi,... se tu lo vuoi..... Co-me di - con i gon-do - lier' Al di
 - liez,... si vous vou liez..... Com-me di - sent les gon-do - liers: Nous i -

p

And.^{no} grazioso

G

là..... n'an - drem dal - l'I - so - le, E al di - là dal Li - do an -
 - rions au - de - là des I - - les, Au de là mé - me du Li -

And.^{no} grazioso

p

G

- cor, Sin che in cie - lo, sen - za ve - lo, Ri - de e
 - do, Jus - - qu'à ce que l'é - toi - le d'or Pal - pi -

p

G

splen - - de l'a - stro d'ôr. A spec - chiar - si poi la
 - tât dans l'a - zur du ciel. Puis la lu - ne tranquille et

pp

pp

G

lu - na Noi ve - drem nel la la - gu - na, Qua - le
pâ - le Vien - drait se mi - rer dans la va - gue Comme une

G

da - ma in - na - mo - ra - ta si con - tem - plain un cri -
dame é - nâ - mou - re - e Qui veut sou - ri - re à son mi -

G

- stal! So - li - ta - ri nel la gon - do - la,
- roir. Nous res - te - rions dans le si - len - ce, Loin

G

Fug - gi - rem l'u - man cla - mor; E - sta - sian - do, e sol pen -
des cla - meurs de la ci - té; Bien loin des ru - meurs de la
calando e dim.

a

rall.

- san - do Al - l'ar - den - te no - stro a - mor! I
 fou - le, Nous pen - se - rions à nos a - mours. Les

con anima

p

marcato il

gre - ei po - ser la dea Ve - ne - re In un
 Grecs a - vaient pla - cè Vê - nus Dans la

canto

nie - chio di con - chi - glia: Dio sol met - ter può in mia
 na - cre d'un co - quil - lu - ge, Dieu seul peut mettre en ma gon-

f

chi - glia Un fior del cie - lo qual sei
 - do - le Un è - tre aussi par - fait que

p

3

G

Due SOP. I. *pp* tu! I..... gre - ci po - ser la dea Ve - ne - re In un
vous Les..... Grecs a - vaient pla - cé Vè - nus Dans la

Un SOP. II. I gre - ci..... po - ser la dea Ve - ne - re In un
Les Grecs a - vaient pla - cé Vè - nus Dans la

Un CONT. I gre - ci..... po - ser la dea Ve - ne - re In un
Les Grecs a - vaient pla - cé Vè - nus Dans la

Due TEN. I gre - ci..... po - ser la dea Ve - ne - re In un
Les Grecs a - vaient pla - cé Vè - nus Dans la

Due BASS. I gre - ci..... po - ser la dea Ve - ne - re In un
Les Grecs a - vaient pla - cé Vè - nus Dans la

I gre - ci..... po - ser la dea Ve - ne - re In un
Les Grecs a - vaient pla - cé Vè - nus Dans la

G

nic - chio di con - chi - glia: Dio sol può met - ter in mia
na - cre d'un co - quil - la - ge, Dieu seul peut met - tre en ma gon -

nic - chio di con - chi - glia: Dio sol può met - ter in mia
na - cre d'un co - quil - la - ge, Dieu seul peut met - tre en

nic - chio di con - chi - glia: Dio sol può met - ter in mia
na - cre d'un co - quil - la - ge, Dieu seul peut met - tre en

nic - chio di con - chi - glia: Dio sol può met - ter in mia
na - cre d'un co - quil - la - ge, Dieu seul peut met - tre en

nic - chio di con - chi - glia: Dio sol può met - ter in mia
na - cre d'un co - quil - la - ge, Dieu seul peut met - tre en ma gon -

nic - chio di con - chi - glia: Dio sol può met - ter in mia
na - cre d'un co - quil - la - ge, Dieu seul peut met - tre en ma gon -

mf *cres. molto*

(Frattanto la Biondinetta è riuscita a liberare la propria mano)
(Cependant la Biondinette a réussi à dégager sa main)

chi - glia Un fior del cie - lo qual sei tu!
do - le Un é - tre aussi par - fait que vous!

chi - glia Un fior del cie - lo qual sei tu!
ma gondo - le Un é - tre aussi par - fait que vous!

chi - glia Un fior del cie - lo qual sei tu!
ma gondo - le Un é - tre aussi par - fait que vous!

chi - glia Un fior del cie - lo qual sei tu!
ma gondo - le Un é - tre aussi par - fait que vous!

chi - glia Un fior del cie - lo qual sei tu!
do - le Un é - tre aussi par - fait que vous!

ff *p* *mf* *espress.*

f *p*

p *f*

Grave

And.^{no} grazioso

GIANNI

Or via, ad - dio, o Bion - di - net - ta, An -
Al - lons, a - - dieu, la Bion - di - net - te, Bon

And.^{no} grazioso

- drea, ad di - o, ... Addio, la ma - dre !...
soir André, Bon soir la Mè - re.

(ai suoi amici)
(à ses amis)

E no - - i, ... dal Sior Cu - - ra - - to.
Et nous, ... chez le Sior Cu - - ra - - to.

Ho per lui im - portan - ti mes - sag - gi, che
 J'ai pour lui d'im - portants mes - sa - ges Qui, peut-

for-se in que - sto ter - so ciel Fa - ran - no scoppiar la tem -
 - é - tre, dans ce ciel clair Fe - ront é - cla - ter un o -

(esce con gli amici)
 (il sort avec ses amis)

- pe - - sta.
 - ra - - ge.

cres. molto

ANDREA

Oh, quel
 O le

rit.

A

Gian-ni! Mai si smen-ti - - sce! Chi det-to a - vria che nostra sor - te or -
 Gian-ni! Toujours le mê-me! Di-rait-on pas que no-tre sort Dé-

A

- mai sol di-pen-da da lui?! Im-por-tan - - ti mes -
 - pend de lui seul aujour-d'hui?! D'importants mes - -

A

- sag - gi!... Si sa con ciò quel ch'ei vuol di - re: Ei si trat-ta di
 - sa - ges! L'on sait ce que par-ler veut di - re: Il s'a-git de lu

La BIOND.

(ad Andrea)
 (à Andréa)

A

guer - - ra.
 guer - - re.

Dav - ver . tu
 Tu crois vrai -

la B

cre - di che si bat - te - ran - no?
-ment qu'on va se bat - tre?
 AND.

An - zi, cre - do si bat - tan
 Je crois mê - me que l'on se

la B

A

Eb - be - ne,
 A - lors, tant

già; Chègliulti mi schia - vo - ni son parti - ti sta - ma - ne.
 bat; Les derniers es - cla - vons sont partis ce ma - tin.

dim.

la B

peg - gio per chi ciat - tacca! Glischia - vo - ni son
 pis pour ceux qui nous at - taquent! Les es - cla - vons sont

mf p

Lento

la B

for - ti !... (baciando la Biondinetta)
 forts!..... (embrassant la Biondinette)

La MADRE
 La MÈRE

Io son del tuo pa - rer. Gra - zie! del tuo aju - to, mia
 C'est aus - si mon a - vis. Mer - ci. de nous a voir ai - des, ma

Lento

pp *pp* *cres.*

(ad Andrea)
 (à Andréa)

la M

fi - glia. Io vo a trat - tar con al - tro barca - juol, Mi fa - rà pat - ti miglio - ri de'
 fil - le. Je va i - trai - ter a - vec un ba - te - lier; Il me fe - ra meil - leur com - pte qu'à

mf *p*

La BION. *a piacere*

(Ella si dirige verso i barcaioli e sparisce. Dopo un breve silenzio, Andrea rivolge la parola alla Biond.) Ebben, An -
 (Elle se dirige vers les bateliers et disparaît. Après un court silence, Andréa adresse la parole à la Biondinette) Eh bien, An -

la M

tuoi.
 toi.

AND.

Ehi, Biondi - net - ta ...
 La Biondi - net - te ...

mf *p* *p* *pp* *mf*

Assai sostenuto

la B

- dre - a?
- dré - a?
(con timidità eccessiva)
(avec une timidité excessive)

A

Ma che ti di - - - cea po.co fa?...
Que te di_sait - - - il... tout à l'heure?...

Assai sostenuto

p

A

Sì... il bel vin.ci.tor di Re - ga - te, Quel bel Gianni che tanto ab -
Où... ce beau vainqueur de Ré - ga - tes, Ce beau Gianni que je dé -

f

La BION.

Perchè
Ta voix

A

- bor.ro ... Forse per.chè di tut.tiegliè il pre - ri - to.
- tes.te... Peut ê_tre bien par.cequ'il plaît à tout le monde.

p

f *mf* *p*

laB

tre - - ma il tuo labbro? Deh, par - la, An - dre - a, Ti fo pa -
 trem - - ble. Pour - quoi? Mais parle, An - dré, Te fais - je

cres. molto

laB

- u - ra?
 AND. peur?..... *mf* *p*

Ah, no, mia Biondinet - ta, no!... No, e si! tutta -
 Oh! non, la Biondinet - te non!... Non, et oui, cepen -

pp

A

- via ...
 - dant... Quan - do tu non sei
 Quand tu n'es pas

cres. *mf*

A

qui, O Bion - di - - net - - ta,
 là, la Bion - di - - net - - te,

f *rall.*.....

And^{te} cantabile

A

Il Mi sem - bra d'a - ver a dir - ti tan - te
 Il me sem - ble que j'ai cent cho - ses à te

stentato *mf*

And^{te} cantabile

A

co - se;
 di - re;

Ed al - la prima oc - ca - si -
 Qu'à la pre - mière oc - ca - si -

p

A

- on,
 - on,

D'a - ver - tia con - fi -
 Il faut que je te

A

- da - re I miei dub - bi, che son mie pe -
 fas - se - part De mes craintes qui sont mes pei -

f

b

A

- ne,
- nes,

La speme mia ch'è sol mia gio - ja...
Des espoirs qui sont mes joies.....

mf

p

A

Ma poi, allor che ti ri - ve - do
Et puis, lorsque je t'a - per - çois

Nel tuo ful -
Si re - lui -

mf

f

con anima

A

- gor di gio - vi - nez - za,
- san - te de jeu - nes - se,

Di gen - ti -
De gen - til -

f

A

- lez - za e di bel - tà,
- lesse et de beau - té,

O Bion - di - net - ta, mia
ma Bion - di - net - te, ma

ff

dim.

b

A

Bion - di - net - ta, io tut - to ob - bli - o, sì, tut - to al - lor
 Bion - di - net - te, j'ou - blie tout, oui, j'ou - blie tout.

La BION.

Davver? Non de - vi, no, Di tut - to du - bi - tar. Quan - ta mai diffi -
 Vraiment. Il ne faut point Dou - ter - ain - si de tout. C'est de la méfi -

1a B

- den - za!
 - an - ce. Tu sei sempre in so - spetto, pa - u - ro - so e ge - lo - so
 Tu deviens soup - con - neux, et timide et ja - loux...

AND. *a tempo*

Ah! non sgridarmi, ah no! Mio, bel tesor, mia Biondi - net - ta, Se tu sa -
 Oh! ne me gronde pas... oh, non, oh non, La Biondi - net - te, Sì tu sa -

stent.

A

- pes-si, se tu sa-per po-tes-si Quan-t'io so-no sven-tu-
 -vais, si tu pouvais sa-voir A quel point je suis malheu-

col canto

p

La BIONB.

Un ra-gaz-zo sei, o mio An-dre-a!... Tu sof-fri-
 Quel en-fant tu fais, mon An-drè!... Tu souf-fri-

A

-ra-to...
 -reux!

mf

la B

-re-sti men Se tu mi con-fi-das-si tuoi do-lor'...
 -rais bien moins Si tu me contais tes mal-heurs...

A

Or no.... or no....
 Plus tard.... Plus tard....

p *dim.*

(Andrea, come se prendesse una estrema risoluzione,
leva di tasca una croce d'oro e la porge alla Biondinetta)
(*Andréa, comme s'il prenait une grande résolution, tire de
sa poche une croix d'or et la tend à la Biondinette*)

la B
Ma co-s'è ciò? Per me? Ac - cet - to. Oh, la splendida
Mais qu'est ce, là? Pour moi? J'ac - cep - te. Oh, la belle croix

A
Per te.
Pour toi.

la B
croce! È una croce d'or! di Treviso, ... Oh, grazie! Fors'è un gioiel - lo di fa -
d'or! C'est une croix d'or! de Trévisé, ... Mer - çî. C'est un bi - jou fami - li -

A
È d'essaun simbolo ...
C'est un sym - bo - le ...

(Ella porge macchinalmentela croce ad Andrea, che prende abbaglio sul significato di questo atto)
(*Elle tend machinalement la croix à Andréa qui se méprend sur la signification de ce geste*)

la B
- mi - glia? Ah!
- al. Ah!

A
È quasi un don di fi - dan - za - to ...
Pre - sq' un cadeau de fi - an - çail - les ...

Allegro

A

Ah! se tu la ri - fiu - ti, io cor-ro drit - to al mar, E ve la
 Oh, si vous re - fu - sez, je vais droit à la mer, Et je l'y

Allegro

f *cres.*

A

get - - to, Ed i - o con es - sa, te lo
 jet - - te, Et moi je le ju - re, a - vec

La BIOND.

Moderato

A

Perchè mi par - - li ancor co - si! Perchè sei
 O le vi - lain..... em - por - te - ment, O la vi -

giu - ro!
 el - le!

Moderato

p dolce

la B

tan - to dif - - fi - den - - te! Chi ti di - ce chi - o la ri -
 - lai - ne me - - fi - an - - ce! Qui te dit que je la re -

1a B

fiu - ti Questa cro-ce gen-til, be - ne - det - ta? Cu - sto -
 fu - se Cet-te croix jo - lie et bé - ni - e? Je la

ten. rall.

1a B

- dir - la vo' sul mio se - no, Cer - ta che tu mi cre - de - rai d'o - ra in
 veux gar - der au con - trai - re, Cer - tai - ne que tu me croi - ras Dé - sor -

f

con anima

1a B

poi,..... Quando ti di - rò che io pen - so so - ven - te,
 - mais,..... Quand je te di - rai que je pen - se sou - vent,

a tempo

stentate

1a B

anzi assai soven - te, a te, Come ad un gio - vin il più dab -
 très souvent même, à toi, Comme au gar - con le plus hon -

(Andrea fa un passo verso la Biondinetta, la abbraccia e le imprime un lungo bacio in fronte. Gianni esce dalla chiesa coi suoi amici e coglie Andrea sul fatto.)

(*Andréa fait un pas vers la Biondinette. Il la prend dans ses bras et lui donne un long baiser sur le front. Gianni sort de l'église avec ses amis et surprend le baiser.*)

1a B *rall.*

be - - - ne, Co-me adun co - reil più fe - de - -
 - né - - - te *Et comme au cœur le plus fi - dè - -*

p *rall.*

Movimento di valzer lento

1a B

- le!
 - le!

SOP. *pp*

Oh, il dol - ce ba - cio, che scoc - ca so - a - ve,
 O le bai - ser que l'on prend dou - ce - ment

CONT. *pp*

Oh, il dol - ce ba - cio, che scoc - ca so - a - ve,
 O le bai - ser que l'on prend dou - ce - ment

TEN. *pp*

Oh, il dol - ce ba - cio, che scoc - ca so - a - ve,
 O le bai - ser que l'on prend dou - ce - ment

BASS: *pp*

Oh, il dol - ce ba - cio, che scoc - ca so - a - ve,
 O le bai - ser que l'on prend dou - ce - ment

Movimento di valzer lento

pp

Pe - gno d'a - mor di due lab - bra fre - men - ti!
 Comme un a - veu de deux lè - vres mi - clo - ses,

Pe - gno d'a - mor di due lab - bra fre - men - ti!
 Comme un a - veu de deux lè - vres mi - clo - ses,

Pe - gno d'a - mor di due lab - bra fre - men - ti!
 Comme un a - veu de deux lè - vres mi - clo - ses,

Pe - gno d'a - mor di due lab - bra fre - men - ti!
 Comme un a - veu de deux lè - vres mi - clo - ses,

pp Che dà co - rag - gio al più ti - mi - do a - man - te,
pp Qui rend cou - rage au plus ti - mide a - mant,

pp Che dà co - rag - gio al più ti - mi - do a - man - te,
pp Qui rend cou - rage au plus ti - mide a - mant,

pp Che dà co - rag - gio al più ti - mi - do a - man - te,
pp Qui rend cou - rage au plus ti - mide a - mant,

pp Che dà co - rag - gio al più ti - mi - do a - man - te,
 Qui rend cou - rage au plus ti - mide a - mant,

ppp
 E sen_za un mot_to tri_on_fa d'a - mo
 Et, sans par - ler, lui fait ga_gner sa cau -

ppp
 E sen_za un mot_to tri_on_fa d'a - mo
 Et, sans par - ler, lui fait ga_gner sa cau -

ppp
 E sen_za un mot_to tri_on_fa d'a - mo
 Et, sans par - ler, lui fait ga_gner sa cau -

ppp
 E sen_za un mot_to tri_on_fa d'a - mo
 Et, sans par - ler, lui fait ga_gner sa cau -

mf
 - - - re! O bel gar_zo - ne di -
 - - - se! Har - di, gar_çon, ne crains

mf
 - - - re! O bel gar_zo - ne di -
 - - - se! Har - di, gar_çon, ne crains

mf
 - - - re! O bel gar_zo - ne di -
 - - - se! Har - di, gar_çon, ne crains

mf
 - - - re! O bel gar_zo - ne di -
 - - - se! Har - di, gar_çon, ne crains

p

- scac.cia il ri - gor... La ba_cia pu_re d'un ba_cio in.fi -
 plus de ri - gueur, Em_bras.se - la d'u-ne longue embras -

- scac.cia il ri - gor... La ba_cia pu_re d'un ba_cio in.fi -
 plus de ri - gueur, Em_bras.se - la d'u-ne longue embras -

- scac.cia il ri - gor... La ba_cia pu_re d'un ba_cio in.fi -
 plus de ri - gueur, Em_bras.se - la d'u-ne longue embras -

- scac.cia il ri - gor... La ba_cia pu_re d'un ba_cio in.fi -
 plus de ri - gueur, Em_bras.se - la d'u-ne longue embras -

mf
 - ni - to! Pre_mi con fuo_co tua boc_ca al_la su_a, Poi -
 - sé - e; *mf* Tiens bien sa bouche à la tien_ne pres - sé - e, Car

mf
 - ni - to! Pre_mi con fuo_co tua boc_ca al_la su_a, Poi -
 - sé - e; *mf* Tiens bien sa bouche à la tien_ne pres - sé - e, Car

mf
 - ni - to! Pre_mi con fuo_co tua boc_ca al_la su_a, Poi -
 - sé - e; *mf* Tiens bien sa bouche à la tien_ne pres - sé - e, Car

- ni - to! Pre_mi con fuo_co tua boc_ca al_la su_a, Poi -
 - sé - e; *mf* Tiens bien sa bouche à la tien_ne pres - sé - e, Car

- ch  il suo cor Si i - neb - bri -
 c'est ton c ur qui lui go  -

- ch  il suo cor Si i - neb - bri -
 c'est ton c ur qui lui go  -

- ch  il suo cor Si i - neb - bri -
 c'est ton c ur qui lui go  -

- ch  il suo cor Si i - neb - bri -
 c'est ton c ur qui lui go  -

pp *ppp* *ppp* *ppp* *ppp* *ppp*

- a del tuo cor !
 - te le c ur

- a del tuo cor !
 - te le c ur

- a del tuo cor !
 - te le c ur

- a del tuo cor !
 - te le c ur

ppp *ppp* *ppp* *ppp* *ppp* *ppp*

stent. e rall. *dim. e ppp morendo*

stentando *mf*

b

Lo stesso movimento

GIANNI (di buon umore)

(avec belle humeur)

Per - chè re - star co - sì con -
Pour - quoi res - ter ain - si con -

Lo stesso movimento

Ben sostenuto

- fu - - si ed ar - ros - sir? Noi dob - biam a - marchi ci
- fus et rou - gis - sants? Nous de - vous aimer qui nous

a - - ma! Na - scon - der non ti so, mio ca - ro, Che vor -
ai - - me. Je ne te ca - che pas, mon cher, Que je vou -

- rei tro - var mi al po - sto tu - - o! Ed a - ver co - sì tra mie
- drais être à ta pla - - ce Et te - nir ain - si dans mes

allarg.

G
 brac - cia Il più bel bocconcin del - la la - gu - na! Ma
 bras La plus belle enfant de nos î - les! Mais

dim. *pp.* *allarg.* *p*

Un po più mosso

G
 poi che la Ma - don - na di - spo - se in al - tra gui - sa,
 puis - que la Ma - do - ne en dé - cide au - tre - ment,

Un po più mosso

G
 E quel - le lab - bra ro - se - e, Mai non
 Puis - que ces lè - vres ro - ses N'ont ja -

mf

G
 eb - ber per me un sol mot - to d'a - mor.....
 - mais eu pour moi des pa - ro - les d'a - mour.....

p *stent.*

Più mosso ancora

G

E quegli oc-chi di ciel
 Puis-que ces yeux de ciel

Da-to non' m'hanno mai un
 Nem'ontdon-né jamais un

pp *Più mosso ancora*

G

sol dei guar-di lor,.....
 scul de leurs re-gards,.....

Il
 Ton

cres. sempre

G

co-re tuo può a-ver o-gni or-go-glio mag-
 cœur peut en a-voir tout l'or-gueil de la

Allegro

G

-gior!.....
 ter-re!

Al-za la testa, Andre-a,
 Lè-ve lu tête, André,

Su via, t'al-
 ré-jouis-

f **Allegro**

G

- lie - ta, Non es - ser
toi!..... Ne sois donc

G

dun - que imbron - cia - to e ge - lo - so sen - za ra ..
pas..... bou - deur et ju - loux sans rai -

Meno mosso sostenuto

G

- gion..... Sul - lo - no - re, ti son sin - ce - ro a -
- son..... Foi de Gian - ni, Je suis ton ca - ma -

Meno mosso sostenuto

G

- mi - - - co, E tut - tia te di - ran che
- ra - - - de, Et tous ils te di - ront que

G

mia pa - ro - la val Un giu - ra - men - to in - nan - zial - la Ma -
 ma pa - ro - le vaut Un ser - ment..... de - vant la Ma -
allarg.

G

Allegro vivo

- don - - na.
 - do - - ne.

Allegro vivo

un pò meno

AND. **Moderato**

Non be - vo
 Je ne bois ju -

Vuoi tu be - re con noi di Samos un buon fia - sco?
 Vous tube - ra - vec nous un fiasque de Sa - mos?.....

Moderato

A

Allegro vivo

vin.
 - mais.

Allegro vivo

un pò meno

Moderato

GIANNI

Sia! Al - lor cantiam insiem per far - le o ..
 Soit. A - lors chantons ensemble en son hon -

Moderato

AND.

Allegro.

I - o cantar non so...
 Je ne sais pas chan - ter.

- nor .
 - neur.

Dia - vo_lo!
 Dia - ble!

Allegro

(s'allontana di qualche passo scuotendo la testa)
 (s'éloigne de quelque pas en secouant la tête)

Moderato

Ho ben al troinca pocheil bal - lo!
 Je n'ai point le cœur à la dan - se!

In tal ca - so, ... bal - liam!
 En ce cas, dan - sons!

Moderato

f marcato

(ai suoi amici)
(à ses amis)

Perchè gli è meco sia di - ra - to? È un tipo sin - go - lar!.....
De quo i me gar - de - t - il ran - cu - ne? Sin - gu - lier - ca rac - tè - re!

Allegro

TEN. (Gli amici di Gianni)
(Les amis de Gianni)

BASS.

S'ei non vuol nè can -
S'il ne sait ni chan -

Allegro

S'ei non vuol nè can -
S'il ne sait ni chan -

- tar, nè be - re, nè bal - lar,
- ter, ni boi - re, ni dan - ser,

- tar, nè be - re, nè bal - lar,
- ter, ni boi - re, ni dan - ser,

Noi ber - rem, dan - ze - rem e can - te - rem per
 Nous boi - rons, dan - se - rons et chan - te - rons pour

Noi ber - rem, dan - ze - rem e can - te - rem per
 Nous boi - rons, dan - se - rons et chan - te - rons pour

SOP. (accorrendo)
 (accourant)

lui!
 lui!

(LE RAGAZZE) Si, si, dan - ziam, can -
 (JEUNES FILLES) Oh, oui dan - sons chan -
 CONT.

lui!
 lui!

Si, si, dan - ziam, can -
 Oh, oui dan - sons chan -

- tiam!
 - tons!

Can - ta, can - ta, con lu - i,
 Don - ne - lui la ré - pli - que

- tiam!
 - tons!

Can - ta, can - ta, con lu - i,
 Don - ne - lui la ré - pli - que

(la Biondinetta fa segno ad Andrea di avvicinarsi Le ragazze non vogliono)
 (la BiondINETTE fait signe a Andrea de venir. Les filles l'arrêtent)

La BIOND.

O Bion-di-net - ta, No, con
 La Bion-di-net - te Non, à

O Bion-di-net - ta, No, con
 La Bion-di-net - te Non, à

(additando Andrea)
 (montrant Andréa)

Gian-ni! no, con lui! Gian-ni faccia il ri-tor-nel-lo!
 Gian-ni! pas à lui! Don-ne la ré-plique à Gian-ni!

Gian-ni! no con lui! Gian-ni faccia il ri-tor-nel-lo!
 Gian-ni! pas à lui! Don-ne la ré-plique à Gian-ni!

La BIOND. (piano, ad Andrea)
 (bas, à Andréa)

Tu lo per-met-ti?
 Tu le per-mets? (piano, alla Biondinetta)
 (bas, à la BiondINETTE)

AND.
 Sì, can-ta pur.....
 Cer-tai-ne-ment.....

ff dim. *p* *f*

Allegro giusto

1a B

Allegro giusto
leggero e staccato

De - cli - nail di nel fir - ma -
Le jour dé - cline au fir - ma -

1a B

men - - - to: Non v'è un a - - stro, nè ap - par la
ment:..... Point d'é - toi - - les et point de

1a B

lu - - na... O mie bru - net - - te, è a notte bru - - na che può scam -
lu - - ne O bru - net - - tes, c'est à la bru - - ne Qu'on peut

1a B

- biar - si un giu - ra - men - - to !...
GIANNI é - chan - ger..... des ser - ments.....

Se acca - drà ch'i o parta un
Moi, s'il faut que je parte un
marcato il canto

G

dì, E ch'io la glo - ria va - da a cer - car A.vrai tu
 jour, Que j'aïlleau loin cher - cher la gloi - - - re, Gar.de.ras.

pp

G

ca - ro il mio ri - cor - do? At - ten - de - ra - i il mio tor - -
 - tu bien..... ma mé - moi - re, At - tendras - tu bien mon re - -

mf *mf* *p*

La BIOND. un pò meno

Il tuo ri - cor - do sa.rà il mio gau - di - o: Per.chè te.
 Ton sou.ve - nir..... se - ra ma loi. Pourquoi crains.

G

- nar?
- tour?

un pò meno

mf

la B

- mer ch'io pos - sa mu - ta - - - re? Io pre - ghe.rò la santa
 - tu donc que je chan - - - ge? Je pri - rai la Vierge et les

p

a E 1129 .8

affrett. *a tempo come prima*

1a B
 Ver - gi - ne Cheate fe - de - le m'ab - bia a ser - bar!
 an - ges De ne pas m'é - loi - guer de toi.

GIANNI.

E se do -
 Si je de -

a tempo come prima

dolce *p*

G
 - vrò andar al cam - po, Io vo' can - tar, can - tar o -
 - vais partir de - main, Je chan - te - rais en -

SOP.

mf

Ah!
 Ah!

CONT.

TEN.

mf

Ah!
 Ah!

BASS.

f *pp*

gnor..... Per - chè al solda - to Il lacrima - re è
 - cor..... Les lar - mes Ne vont pas aumétier des

Ah!.....
 Ah!.....

Ah!.....
 Ah!.....

van!..... Danziam,dan - ziam te - nen.do - ci per man!
 ur - mes. Dansons,dan - sons, en nous te - nant la main.

Ah!.....
 Ah!.....

Ah!.....
 Ah!.....

p *f* *p*

a E 1129 S

Meno mosso

La BION.

rall.

Metti i miei fior' al tuo cap - pel, Ed al-la spa - da un na-stro
 Mets doncces fleurs à ton cha - peau, Mets ces ru - bans à ton é -

Meno mosso

rall.

p

1a B
 d'o - - - ro Mia - sciu - go il pian - - to, fur - ti - va e
 - pé - - - e. Moi j'es - suie à la dé - ro -

5 2 3

1a B
 so - - - la, Che in copia ca - de sul - la mia spo - la!
 - bé - - - e Les pleurs qui mouil - lent mon fu - - seau.

mf

R
 Ah! Ah!
mf Ah! Ah!

mf Ah! Ah!

mf Ah! Ah!

mf Ah! Ah!

mf Ah! Ah!

Ah! Ah!.....
 Ah! Ah!.....

p cres.

ff *stent.*

Ah! Ah! ah! ah!
 Ah! Ah! ah! ah!
 Ah! Ah! ah! ah!
 Ah! Ah! ah! ah!
 Ah! Ah! ah! ah!
 Ah! Ah! ah! ah!

I.º Tempo
 La BIOND.

GIANNI

De -
 Le

De -
 Le

p *p*⁽¹⁾ *c* *v*

Dal \otimes al \oplus si balla
 Du \otimes au \oplus on danse

Don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don,
 Don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don,
 Don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don,
 Don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don,
 Don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don,
 Don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don,

I.º Tempo

p

(1) I Cori dovranno battere le mani in ogni 1º e 3º tempo di ciascuna misura.
 Les Chœurs doivent battre les mains à chaque 1º et 3º temps de chaque mesure.

la B

- eli - - - nail di nel fir - ma - men - - - to, Non v'è un
 jour dé - cline an fir - ma - ment..... Point d'é -

G

- eli - - - nail di nel fir - ma - men - - - to, Non v'è un
 jour dé - cline an fir - ma - ment..... Point d'é -

SOP.

Don, di-ghi don, di-ghi don, don don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
 Don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,

CON. I.

Don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
 Don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,

CON. II.

Don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
 Don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,

TEN. I.

Don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
 Don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,

TEN. II.

Don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
 Don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,

BASS. I.

Don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
 Don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,

BASS. II.

Don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,
 Don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don, don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, don,

la B

a - - - stro, nè appar la lu - - - na. O mie bru -
 - toi - - - les et poin de lu - - - ne O bru -

G

a - - - stro, nè appar la lu - - - na. O mie bru -
 - toi - - - les et poin de lu - - - ne O bru -

mf *pp*

don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don, don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don,

don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don, don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don,

don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don, don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don,

don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don, don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don,

don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don, don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don,

don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don, don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don,

don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don, don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don,

don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don, don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don,

don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don, don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don,

mf

la B

net - - - te, è a not - te, bru - - - na Che può scam -
 net - - - tes, c'est à la bru - - - ne Qu'on peut

G

net - - - te, è a not - te, bru - - - na Che può scam -
 net - - - tes, c'est à la bru - - - ne Qu'on peut

don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don, don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don,
 don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don, don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don,

don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don, don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don,
 don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don, don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don,

don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don, don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don,
 don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don, don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don,

don di_ghi don, di_ghi don, don, don, don, don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don,
 don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don, don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don,

don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don, don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don,
 don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don, don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don,

don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don, don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don,
 don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don, don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don,
f *pp* *f* *pp*

don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don, don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don,
 don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don, don, di_ghi don, di_ghi don, don, don, don,

la B
 - biar - si un giu - ra - men - to!
 é - chan - ger..... des ser - ments.....

e
 - biar - si un giu - ra - men - to!
 é - chan - ger..... des ser - ments.....

don, di-ghi don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don,
 don, i-ghi don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don,

don, di-ghi don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don,
 don, i-ghi don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don,

don, di-ghi don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don,
 don, i-ghi don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don,

don, di-ghi don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don,
 don, i-ghi don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don,

don, di-ghi don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don,
 don, i-ghi don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don,
f > pp *f > pp*

don, di-ghi don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don,
 don, i-ghi don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don,
f > pp *f > pp*

don, di-ghi don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don,
 don, i-ghi don, di-ghi don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don, don, di-ghi don, don,

la B

Un giuramen - to d'a - mor ah! si può scam -
 Qu'on peut é - chan - ger ah! des ser -

G

Un giuramen - to d'a - mor ah! si può scam -
 Qu'on peut é - chan - ger ah! des ser -

don,
don,
di - ghi don, don, don,
di - ghi don, don, don,

ppp

don, don,
don, don,

don,
don,
di - ghi don, don, don,
di - ghi don, don, don,

ppp

don, don,
don, don,

don,
don,
di - ghi don, don, don,
di - ghi don, don, don,

ppp

don, don,
don, don,

don,
don,
di - ghi don, don, don,
di - ghi don, don, don,

ppp

don, don,
don, don,

don,
don,
di - ghi don, don, don,
di - ghi don, don, don,

ppp

don, don,
don, don,

don,
don,
di - ghi don, don, don,
di - ghi don, don, don,

ppp

don, don,
don, don,

don,
don,
di - ghi don, don, don,
di - ghi don, don, don,

ppp

don, don,
don, don,

f *ppp*

1a B
 - biar ! ah !
 ments. ah !

G
 - biar ! ah !
 ments. ah !

pp
 don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don,
 don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don,

pp
 don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don,
 don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don,

pp
 don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don,
 don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don,

pp
 don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don,
 don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don,

pp
 don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don,
 don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don,

pp
 don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don,
 don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don,

pp
 don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don,
 don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don, don, di_ghi don, don,

p stacc. sempre

(gridando)
(en criand)

1a B
ah! ah!
ah! ah!

G
ah! ah!
ah! ah!

don, dighi don, dighi don, dighi dighi dighi don, ah!
don, dighi don, dighi don, dighi dighi dighi don, ah!

don, dighi don, dighi don, dighi dighi dighi don, ah!
don, dighi don, dighi don, dighi dighi dighi don, ah!

don, dighi don, dighi don, dighi dighi dighi don, ah!
don, dighi don, dighi don, dighi dighi dighi don, ah!

don, dighi don, dighi don, dighi dighi dighi don, ah!
don, dighi don, dighi don, dighi dighi dighi don, ah!

don, dighi don, dighi don, dighi dighi dighi don, ah!
don, dighi don, dighi don, dighi dighi dighi don, ah!

don, dighi don, dighi don, dighi dighi dighi don, ah!
don, dighi don, dighi don, dighi dighi dighi don, ah!

don, dighi don, dighi don, dighi dighi dighi don, ah!
don, dighi don, dighi don, dighi dighi dighi don, ah!

f *ff* *pp* *mf*

leggero l'accompagno

a E 1129 S

Alla fine, Gianni trascina la Biondinetta e giocondamente balla con lei. La Biondinetta lascia Gianni al più presto e corre a raggiungere Andrea, che, pallidissimo, si appoggia alla porta della casa

A la fin, Gianni entraîne la Biondinette et tourne joyeusement avec elle. La Biondinette quitte Gianni au plus vite et elle va retrouver Andréa qui, très pâle, s'appuie à la porte de la maison.

La BIOND.

E che co - s'hai, An -
Qu'as - tu donc An -

la B

- dre - - a ?
- dré - - a ?

AND.

Io ? nul - la . Co - me o -
Moi, rien, Com - me les

A

- gni al - tro, A - seul - to, e
 au - tres, J'é - cou - te, je re -

A

Un poco meno

guar - do, ed an - che ap - plau - do ...
 - gar - de et j'ap - plau - dis

cres. Un poco *p* meno

La BIOND.

Tu sof - fri? Si, tu sof - fri, M'av -
 Tu souf - fres? Si, tu souf - fres, Je

la B

ve - do che tu non sei con - ten - to ...
 - vois que tu n'es pas con - tent.....

la B

AND. (con emozione)
(avec émotion)

La - sciami!..... non mi parlar!.....
Lais - se moi :..... ne me par - le pas.....

A

La tua vo - ce mi tur - - - ba,..... e ba - sta un
Ta voix me trou - - - ble..... et, pour un

ancora meno mosso

ancora meno mosso

A

nul - - la Per - ché le la - cri - me mi riempian
rien, Des pleurs me mon - - te - - raient aux

dim.

A

gli oc - - chi... A co - sto - ro di - nan - zi non vo' mo - strarmi
yeux..... De - vant eux, tu com - prends, ce ne se - rait pas

precipitato

p

Molto moderato

La BION. (sottovoce)

(bas)

A_scol_ta ...
E_coute...Quando sa_rem so_li, T'in-se-gne-rò questa can-
Quand nous se_rons seuls, Je t'apprendrai cet-te chan-vil.
bien.**Molto moderato***mf**p*

la B

- zon, E noi la can - te - rem in - siem, non è
- son Et nous la chan - te - rons tous les deux, n'est-ce

(La Biondinetta gli chiude la bocca con una mano, Andrea si scioglie per soggiungere)

(La Biondinette lui met la main sur la bouche Andréa se dégage pour ajouter)

Largover?...
pas?

(a denti stretti)

(les dents serrées)

AND.

Si, ma questo Gian - ni... io l'ab - bor - ro!... Tu, se ti vuoi ser.ba.re.o.
Oui, mais ce Gian - ni... je le hais! Toi, si tu veux res.ter.hon.

Largo

A

- ne - sta, Non de - vi più pre - star - gli a - scol - - to.
- né - te, Il ne faut plus que tu l'é - cou - - tes.

dim.

La BIOND.

(con molta dolcezza e calma)
(très doucement et avec calme)

Tu, se mi vuoi pia - ce - re, sor - ri - der - mi
Toi, si tu veux me plai - re, il faut Me sou -

f *pp*

la B

de - - vi coi dol - ci tuoi sguar - di, coi dol - ci sguardi d'un
- ri - - re a - vec tes bons yeux, A - vec tes bons yeux d'autre -

la B

di, Coi dol - ci sguar - di del lo - re fe - li - - ci.
- fois, tes bons yeux des heu - res heu - reu - - ses.

Ella si guarda d'attorno e vedendo che la piazza si è nuovamente rianimata come di solito e che nessuno presta loro attenzione, ella dà ad Andrea uno zecchino d'oro che teneva a un capo del suo fazzoletto.

Elle regarde autour d'elle et, voyant que la place a repris son animation coutumière et que nul ne fait attention à eux, elle donne à Andréa un ducat trouvé qu'elle gardait dans un coin de son mouchoir.

Un pò più mosso

la B

Prendi, tu ser-be - rai questo zecchin In i - scam - bio del - la tua cro - ce
 Tiens, tu gar - de - ras mon du - cat En é - chan - - ge de ta croix

Un pò più mosso

la B

d'ôr... E - gli è fo - ra - to, ve - di, ed è un por - ta for -
 d'ôr. Il est trou - é, tu vois? C'est un por - te bon -

la B

- tu - na... Senza dubbio ca - du - to e - gli è per me dal ciel! Co - me
 - heur Il est cer - tai - ne - ment pour moi tombé des cieux... Tu sais

Ben moderato e molto calmo

la B

sai, nel - le not - tie - sti - - ve, Le stel - le lu - ci - de e fi -
 bien,..... dans les soirs d'é - té,..... Lorsque les é - toi - les fi -

Ben moderato e molto calmo

1a B

- lan - ti, Al suol ca - don di vi - ta pri - ve Co - me ru -
 - lan - tes, Tombent sur le sol ar - gen - té..... Comme une a -

1a B

- gia - da be - ne - fat - tri - ce; Que - gli a - stri si in fran - gon ta -
 - ver - se bien fai - san - te; Les as - tres se bri - sent par

1a B

- lor ... Son que - gli a - to mi ri - fio - ren - ti Che nei
 fois, Et c'est leurs..... parcel - les fleu - ri - es Qu'on ra -

1a B

bo - schi sen stan ce - la - ti E nel ver - de dei va - sti
 - masse ain - si dans nos bois..... Ou dans l'her - be de nos prai -

affrett. *mf* *pp ten.*

cres. *mf* *pp*

1a B

pra - - - ti Dei mon - di spezza - - ti i fram -
 - ri - - - es *Oui, ces fragments d'as-tres bri -*

pp *p* *f* *pp*

1a B

- men - ti Re-can for - tu - - na a chi li tro - va; Vir -
 - sés *Por.tent bon-heur.....* à qui les trou - ve: *Ils*

f *ff*

1a B

- tù es - si han di cal - mar La più cru -
 ont *le pou.voir d'a_pai - ser.....* *Le mal cru -*

pp

1a B

- del del cor fe - - ri - ta. Pel lor po_ter ve.di sva -
 - el qui nous é - - prou - ve. *Par eux l'onvoit s'é_vanou -*

2 *2* *f*

1a B

nir... La tri - -
 ir... La tris - -

p *cres.* *f*

1a B

stez - za e la ge - lo - si - - a... E son
 tessè..... et la ja lou - si - - e... Et c'est

p *f*

1a B

es - si che fan fio - ri - re La spe - me la gio - iae la
 eux qui font re - fleu - rir..... La gai - té, lès - poir et la

f

(Fugge a casa Andrea bacia lo zecchino, ma, a
 (Elle se sauve dans la maison. Andréa embrasse le ducat, mais

1a B

vi - - - ta!
 vi - - - e!

f *dim.* *pp* *ben sentito*

un tratto, s' accorge d'esser stato visto da Gianni e s' impazienta
tout-à-coup, il s' aperçoit que Gianni a vu le geste Il a un mou-

A

Le cose stanno per prendere cattiva piega, quando dalla
vement de colère. Les choses sont sur le point de se gâter quand

A

cres. poco a poco

chiesa esce il Sior Curato, circondato
le Sior Curato sort de l'église

A

cres. sempre

da alcuni ragguardevoli personaggi : Provveditori, ii
entouré de quelques personnages : Provéditeurs et

A

12
8

12
8

12
8

b

Podestà, Delegati del Doge e del Senato,
Podestats, Délégués du Doge et du Sénat,

A

Ufficiali veneziani e schiavoni. A questa vista
Officiers vénitiens et esclavons. A cette vue

Maestoso

A

Maestoso

ff

f ben marcato

gli animi si calmano.)
les esprits se calment.)

A

SCENA IV.^a Il Sior CURATO, i DELEGATI del Doge e del Senato,
 GIANNI, ANDREA, gli UFFICIALI VENEZIANI e
 SCHIAVONI, la FOLLA; indi la BIONDINETTA e la
 MADRE.

SCÈNE IV.^e Le Sior CURATO, les DÉLÉGUÉS du Doge et du
 Sénat, GIANNI, ANDRÉA, les OFFICIERS VE-
 NITIENS ET ESCLAVONS, la FOULE; puis la-
 BIONDINETTE et la MÈRE.

Il Sior CUR.
Le Sior CUR.

Ces - sin le fe - ste e le i - re pu - e -
As - sez 'de jeux et de co - lè - res pu - é -

p

S.C.

- ri - li!
- ri - les!

S.C.

Il Se.na.to que.st'og - gi vi par.la pel mio
Le Sé.nat au - jour d'hui vous par.le par ma

S.C.

lab - bro.
bou - che.

S.C.

È me.stie.ri perciò mi pre.stiate atten.zio.ne.....
Il faut donc me prêter une o.reille at.ten.ti.ve.

S.C.

molto stentato

p

le tocsin

8.....

IL S. CUR.
Le S. CUR.

Amici, il nostro paese viveva felice e prospero, quand'un stra-
Mes amis, notre pays vivait heureux et prospère, quand un étran-

lunga

8.....

All.^o moderato e marziale

S.C.

- niero si presentò alle nostre fron- tiere, giurando d'essere un secondo
- ger s'est approché de nos fron- tières, jurant d'être un second Atti -

All.^o moderato e marziale

pp

8.....

S.C.

Attila per Venezia... Ei ci mi.
 - la pour Venise... Il nous me -

S.C.

_naccia co' suoi 80.000 sol - - dati, col pretesto che le nostre istitu -
 - nace de ses 80.000 sol - - dats, sous le prètexte que nos institu -

S.C.

_ zioni sono quelle dei secoli barbariche il nostro governo è troppo
 - tions sont celles des siècles de barba - rie; que notre gouvernement est trop

S.C.

vecchio ; che è forza crolli ; che con noi non bisogna trat -
 vieux ; qu'il faut qu'il s'é - croule ; qu'il ne faut pas traiter avec

S. C.

- tare, ma imporei la sua legge !
nous, mais nous imposer sa loi.

TEN.

BASSI

Ecchè? sua leggeim.
Sa loi! nous im-po -

Ecchè? sua leggeim.
Sa loi! nous im-po -

- por. re a no - i ? Co - sa. val al - le no - stre ac -
- ser sa loi? Quelle est - elle à cô.té des

- por. re a no - i ? Co - sa. val al - le no - stre ac -
- ser sa loi? Quelle est - elle à cô.té des

- can - - - - to ?
nô - - - - tres ?

- can - - - - to ?
nô - - - - tres ?

II S.CUR.
Le S.CUR.

Si! la sua
Oui! sa

f marcato
mf
le tocsin
8.....

S.C.
legge, cos' è dessa rispetto alle nostre? Venezia visse sempre
loi, quelle est - elle auprès des nôtres? Venise a toujours vé-

f
mf

S.C.
esempio di giustizia e nello splendore della
- cu dans un rayon - - ne - - ment de justice et de

f

S.C.
gloria. Non ci vuole che un brutale conquista
gloire. Il faut être frappé de démence

pp e stacc. molto
p e stacc.

S.C.

- tore per ne - garlo !
pour le conte - ster!

S.C.

La vostra storia at - testa la vostra forza e la vostra gran -
Votre Histoire pro - clame votre force et votre gran -

S.C.

- dezza !
- deur !

TEN.
f No - stra for - za e no - stra gran - dez - za !...
f No - tre force et no - tre grandeur !.....

BASSI
f No - stra for - za e no - stra gran - dez - za !...
f No - tre force et no - tre grandeur !.....

S.C.

Ei non sa questo folle orgoglioso, che Carlo - magno piegò innanzi a
Il ne sait pas, ce fou orgueilleux, que Charlemagne a échoué devant

p sottovoce

p

S.C.

voi ? Il Greco, il Bizanti - no, il Genovese, il Turco e il
vous ! Le Grec, le Byzan - tin, le Génois, le Turc et le Dal -

pp

S.C.

Dalmata profferirono le stesse mi - naccie; e ba -
- mate ont proféré les mêmes me - naces, et il a suf -

mf

S.C.

- stò un gondoliere col suo remo, o un calafato col suo fu -
- fi d'un gondolier avec sa rame, ou d'un calfat avec son fu -

f

p

S.C.

- cile, per loro gridare: "Alto là! È casa mia! Qui non
 - sil, pour leur crier: "Halte - - là! C'est ma - maison! Les ban -

S.C.

entrano ban - - diti!,,
 dits n' entrent pas i - - ci!,,

TEN.

BASSI

« I ban -
 « Les ban -

« I ban -
 « Les ban -

S.C.

Ed io mi volgo a questogondo.
 Et moi, je fait appel à ce gondo.

- di - - ti non en - tran qui! »
 - dits n' entrent pas i - - ci! »

- di - - ti non en - tran qui! »
 - dits n' entrent pas i - - ci! »

S.C.

liere e a questo calafat, e dico loro: « Sorgete ! Difen -
 - lier et à ce calfat, et je leur dis: « Levez vous ! Défen -

(m. d. sotto)

S.C.

-dete i tesori del vostro genio,
 -dez les trésors de votre gé - nie.

S.C.

Difendete le vostre con - quiste, i vostri santi protet -
 Défendez . vos con - quêtes, vos pa -

S.C.

- tori, le vostre madonne. Combattendo per
 - trons, vos mudones; en combattant pour tout ce -

S.C.

questi, è per voi che combat -
 la, c'est pour vous que vous combat -

S.C.

-tete!
 -tez!

cres.

1^o Tempo

S.C.

Sorgano dunque i Vene - ziani, fieri del loro pas - sato! ai quali si vorrebbe in -
 Debout donc! Les Véné - tiens, fiers de leur pas - sé! à qui l'on

1^o Tempo
f ppp
cres. a poco

S.C.

- fliggere il sup - plizio d'un nuovo governo! Sorgano contro la schiavi
 veut infliger le sup - plice d'un gouvernement nou - veau! Debout contre l'Escla -

a poco
pp
cres.

s.c.

- tù ! Sorgano contro la tiran - - nia ! Dio ci
vage ! Debout contre la Tyran - - nie ! Dieu vous ap - -

s.c.

chiama ! Su, contro l' inva - - sore ! Schiacciatelo ! Mar -
- pelle ! Sus à l' envahis - - - seur ! Ecrasez - le ! En

cres sempre.

s.c.

- ciate in nome della vostra Gloria ! Mar. -
marche au nom de votre gloire ! En

s.c.

- ciate in nome della Liber - - tà ! Marciate per la sa -
marche au nom de la Liber - - té ! En marche pour le sa -

S.C.

- lute della Patria!
- lut de la Pa - trie!

SOP. *ff* La
CON. *ff* La Pa -
TEN. *ff* La Pa -
BASS. *ff* La Pa -

f marcato

Un pò più vivo

pa - tri - a! Si, im - pu - gne - re - mo
- tri - e! Oui, nous prendrons les

pa - tri - a! Si, im - pu - gne - re - mo
- tri - e! Oui, nous prendrons les

pa - tri - a! Si, im - pu - gne - re - mo
- tri - e! Oui, nous prendrons les

pa - tri - a! Si, im - pu - gne - re - mo
- tri - e! Oui, nous prendrons les

ff *molto rit.* *ff*

Un pò più vivo

l'ar - - - mi ! Par - tiam ! Andiam al cam - po ! Fac -
 ar - - - mes ! Par - tez ! Al - lez vous bat - tre ! Al -

l'ar - - - mi ! Par - tiam ! Andiam al cam - po ! Fac -
 ar - - - mes ! Par - tez ! Al - lez vous bat - tre ! Al -

l'ar - - - mi ! Par - tiam ! Andiam al cam - po ! Fac -
 ar - - - mes ! Par - tez ! Al - lez vous bat - tre ! Al -

l'ar - - - mi ! Par - tiam ! Andiam al cam - po ! Fac -
 ar - - - mes ! Par - tez ! Al - lez vous bat - tre ! Al -

- ciam Ve - ne - zia sal - va ! Id - di - o ci chia - ma !...
 - lez sauver Ve - ni - se ! Dieu vous ap - pel - le !

- ciam Ve - ne - zia sal - va ! Id - dio ci chia - ma !...
 - lez sauver Ve - ni - se ! Dieu vous 3 ap - pel - le !

- ciam Ve - ne - zia sal - va ! Id - di - o ci chia - ma !...
 - lez sauver Ve - ni - se ! Dieu vous ap - pel - le !

- ciam Ve - ne - zia sal - va ! Id - dio ci chia - ma !...
 - lez sauver Ve - ni - se ! Dieu vous ap - pel - le !

stent.

In mar - cia! In mar - cia! Sì, per la pa - tri - a! Si, per la pa - tri - a! Pour la pa - tri - e! Pour la pa - tri - e!

En mar - che! En mar - che! En mar - che! Pour la pa - tri - e! Pour la pa - tri - e!

stent.

pa - tri - a! Si, per la pa - tri - a! Si, per la pa - tri - a! Pour la pa - tri - e! Pour la pa - tri - e!

rit.

Tempo di Marcia

- a! Bel fan - tac - cin, o pro' guer - rier, Su, mar - cia
 - e! *Beaux fan - tas - sins, jeu - nes sol - dats,* *Mar - chez au*

- a! Bel fan - tac - cin, o pro' guer - rier, Su, mar - cia
 - e! *Beaux fan - tas - sins, jeu - nes sol - dats,* *Mar - chez au*

- a! Bel fan - tac - cin, o pro' guer - rier, Su, mar - cia
 - e! *Beaux fan - tas - sins, jeu - nes sol - dats,* *Mar - chez au*

- a! Bel fan - tac - cin, o pro' guer - rier, Su, mar - cia
 - e! *Beaux fan - tas - sins, jeu - nes sol - dats,* *Mar - chez au*

ff
Tempo di Marcia
mf

fier..... Al suon del pif - fe - ro e tam - bur... Su, mar - cia al -
 pas..... Au son du fifre et des tam - bours *Marchez tou -*

fier..... Al suon del pif - fe - ro e tam - bur... Su, mar - cia al -
 pas..... Au son du fifre et des tam - bours *Marchez tou -*

fier..... Al suon del pif - fe - ro e tam - bur... Su, mar - cia al -
 pas..... Au son du fifre et des tam - bours *Marchez tou -*

fier..... Al suon del pif - fe - ro e tam - bur... Su, mar - cia al -
 pas..... Au son du fifre et des tam - bours *Marchez tou -*

f
stacc.

_ter. jours. Al suon del
 jours. Au son du
 _ter. jours. Al suon del
 jours. Au son du
 _ter. jours. Al suon del
 jours. Au son du

f

pif-fe-ro e tam-bur, Su, mar-cia al-ter. Se il cor ti fa tic-
 fifre et des tam-bours, Marchez tou-jours. Si vos cœurs font tic-
 pif-fe-ro e tam-bur, Su, mar-cia al-ter. Se il cor ti fa tic-
 fifre et des tam-bours, Marchez tou-jours. Si vos cœurs font tic-
 pif-fe-ro e tam-bur, Su, mar-cia al-ter. Se il cor ti fa tic-
 fifre et des tam-bours, Marchez tou-jours. Si vos cœurs font tic-

f

TEN.
 - tac, nel muo-ver al - la guer-ra, Campion no - vel, L'o -
 - tac, en al - lant à la guer-re, Jeu-nes sol - dats, Que

BASS.
 - tac, nel muo-ver al - la guer-ra, Campion no - vel, L'o -
 - tac, en al - lant à la guer-re, Jeu-nes sol - dats, Que

- nor oeil cal - doa - mor del - l'al - ma pa - tria ter - ra Ti sia fra -
 l'hon-neur et l'a - mour vous ren-dent té - mé - rai-res Dans le com -

- nor oeil cal - doa - mor del - l'al - ma pa - tria ter - ra Ti sia fra -
 l'hon-neur et l'a - mour vous ren-dent té - mé - rai-res Dans le com -

- tel! Il tem - po già pas - sò Di ti - mi - di sem -
 - bats. Ce n'est plus le mo - ment de pa - raî - tre ti -

- tel! Il tem - po già pas - sò Di ti - mi - di sem -
 - bats Ce n'est plus le mo - ment de pa - raî - tre ti -

- brar... La man al fu - cil! A - van - ti tut - ti, o -
 - mi - de, Hop, Hop! au ga - lop! Re - crue é - lan - ce

- brar... La man al fu - cil! A - van - ti tut - ti, o -
 - mi - de, Hop, Hop! au ga - lop! Re - crue é - lan - ce

- là! Ve - ne - zia odi gri - dar : Niun sia
 toi sur un cheval ra - pi - de; A lu

- là! Ve - ne - zia odi gri - dar : Niun sia
 toi sur un cheval ra - pi - de; A lu

vi - - le, niun sia vi - - le! Al la glo - ria! o - là! O al - la
 Gloi - - re, à la Gloi - - re, à la Gloi - re! Hop, Hop! à la

vi - - le, niun sia vi - - le! Al la glo - ria! o - là! O al - la
 Gloi - - re, à la Gloi - - re, à la Gloi - re! Hop, Hop! à la

mor - te! O voi pro' fantac - cin, mar - cia - te lie - ti in cor! La mi -
 Mort! Ca - va - liers, fantas - sins! par - tez, partez, gai - ment La mi -

- tra - glia, la mi - traglia, la mi - traglia e le bom - be passan Con
 - trail - le, la mi - traille, la mi - traille et l'o - bus, tout pas - se A -

- tra - glia, la mi - traglia, la mi - traglia e le bom - be passan Con
 - trail - le, la mi - traille, la mi - traille, et l'a - bus, tout pas - se A -

OTTAVINO

più o con men, o con me - - - no pia - cer! Del - l'au -
 - vec plus ou moins d'a - grè - ment, d'a - grè - ment. De l'au -

più o con men, o con me - - - no - pia - cer! Del - l'au -
 - vec plus ou moins d'a - grè - ment, d'a - grè - ment. De l'au -

SOP.

CONT.

TEN. *stent.*

BASS.

- da - cia, an - co - ra del l'au - da - cia!
- da - ce, en - cor de l'au - da - ce!

- da - cia, an - co - ra del l'au - da - cia!
- da - ce, en - cor de l'au - da - ce!

f

trium

a tempo

Bel fan - tac - cin, o pro' guer - rier, Su, mar - cia
Beaux fan - tas - sins, jeu - nes sol dats, Marchez au

Bel fan - tac - cin, o pro' guer - rier, Su, mar - cia
Beaux fan - tas - sins, jeu - nes sol dats, Marchez au

Bel fan - tac - cin, o pro' guer - rier, Su, mar - cia
Beaux fan - tas - sins, jeu - nes sol dats, Marchez au

Bel fan - tac - cin, o pro' guer - rier, Su, mar - cia
Beaux fan - tas - sins, jeu - nes sol dats, Marchez au

ff a tempo

fier. Al suon del pif - fe - ro e tam - bur, su, mar - cia al -
 pas, Au son du fifre et des tam - bours, marchez tou -

fier. Al suon del pif - fe - ro e tam - bur, su, mar - cia al -
 pas, Au son du fifre et des tam - bours, marchez tou -

fier. Al suon del pif - fe - ro e tam - bur, su, mar - cia al -
 pas, Au son du fifre et des tam - bours, marchez tou -

fier. Al suon del pif - fe - ro e tam - bur, su, mar - cia al -
 pas, Au son du fifre et des tam - bours, marchez tou -

fier. Al suon del pif - fe - ro e tam - bur, su, mar - cia al -
 pas, Au son du fifre et des tam - bours, marchez tou -

- ter. Ed al suon del pif - fe - ro e tam - bur, su, mar - cia
 - jours. Et au son du fifre et des tam - bours, marchez tou -

- ter. Ed al suon del pif - fe - ro e tam - bur, su, mar - cia
 - jours. Et au son du fifre et des tam - bours, marchez tou -

- ter. Ed al suon del pif - fe - ro e tam - bur, su, mar - cia
 - jours. Et au son du fifre et des tam - bours, marchez tou -

- ter. Ed al suon del pif - fe - ro e tam - bur, su, mar - cia
 - jours. Et au son du fifre et des tam - bours, marchez tou -

- ter. Ed al suon del pif - fe - ro e tam - bur, su, mar - cia
 - jours. Et au son du fifre et des tam - bours, marchez tou -

- ter. Ed al suon del pif - fe - ro e tam - bur, su, mar - cia
 - jours. Et au son du fifre et des tam - bours, marchez tou -

fier, su, mar.cia al . ter, a . van . ti o . gnor !
- jours marchez, mar . chez, mar . chez tou . jours !

fier, su, mar.cia al . ter, a . van . ti o . gnor !
- jours marchez, mar . chez, mar . chez tou . jours !

fier, su, mar.cia al . ter, a . van . ti o . gnor !
- jours marchez, mar . chez, mar . chez tou . jours !

fier, su, mar.cia al . ter, a . van . ti o . gnor !
- jours marchez, mar . chez, mar . chez tou . jours !

fier, su, mar.cia al . ter, a . van . ti o . gnor !
- jours marchez, mar . chez, mar . chez tou . jours !

ff

Maestoso

Il S.CUR.
Le S.CUR.

(Presentando alla folla alcuni fucili)
(Présentant à la foule quelques fusils)

Chi di vo . i bat . ter . si
A qui veit se battre à pré .

ff

Maestoso

ff

s.c. vuol da me a - vià le ar - mi!
 - sent Je don - ne - rai des ar - mes! (gridando)
 (en criant)

TEN.

(UN GRUPPO DI GIOVINOTTI)
 (UN GROUPE DI JEUNES GENS)

BASS.

A me! A me! A
 Moi! Moi!

(gridando)
 (en criant)

A me! A me! A
 Moi! Moi!

ff *p* *ff*

(scostandoli)
 (les repoussant)

GIANNI

Tut...ti le avrete...ma do - po me, Poichè il primo fucil è mio!...
 C'est enten - du... mais a - près moi, Car je veux le premier fu - sil!...

s.c.

No, Gianni, tu a pre -
 Non, Gianni, ta pre -

me!
 Moi!

me!
 Moi!

p

s.c.

- sen - za è ne - ces - sa - ria qui . Il Se - na - to ha bi -
 - sence est né - ces - saire i - ci . tè Sé - nat a be -

s.c.

- so - gno di tu - a per - spi - ca - cia, Del sen - no tu o e del tuo ar -
 - soin de ton in - tel - li - gen - ce, De ton a dresse et de ta

GIANNI (protestando)
(protestant)

Eb - ben, li a - vran da me lag - giù.....
 Je tes lui don - ne - rai là bas.....

s.c.

- di - re ... Tu re - ste -
 for - ce. Tu res - te -

(protestando ancora)
(*protestant encore*)

G

S.O.

Ma...
Mais...

- rai nella la - gu - na... Il Gran Con - si - glio e il
- ras sur nos la - gu - nes. Le Grand Con - seil et le

S.C.

Do - ge Han d'uo - po presso lor di brac - cia e di un
Do - ge ré - clament au - près leur des bras et des es -

S.C.

cor..... come hai tu..... Tutto un po - pol di gon - do - lier' Ti ri - co - no - sce a
- prits..... comme les tiens..... Tout ce peu - ple de gon - do - liers te reconnaît pour

ANDR.

(ira sè, gettando lo zecchino avuto da Biondinetta)
(*à part, gettant le ducat de la Biondinetta*)

S.C.

Al diavol lo zec -
Au diable son du -

ca - po : Re - sta, lo déi gui - dar.
chef: Res - te pour le gui - der.

All^o giusto

(a voce alta)
(haut)

(burbero)
(bourru)

A
- chin!... Io domandoun fu - cil... Mi vo -
- cat! Je demandeun fu - sil... Voulez -

S.C.

All^o giusto

Andre - a?
André - a?

A

S.C.

f
marcato

A
- le - té?
- vous de moi?

S.C.

Non Fal - li - rai al tuo do-ver?
Tu ne fai - bli - ras pas, au moins?

cantabile

(burbero)
(bourru)

A
Non mi sti - ma - te, voi, ca - pa - - - ce Di com -
Vous ne me croy - ez pas ca - pa - - - ble De me

S.C.

(additando Gianni)
(montrant Gianni)

A

- bat - ter al par di lui, Per chò al zo
battre aus si bien que lui, Par ce que je

A

me - no la vo - ce? Perchè mostro me - no ar - di -
par - le moins haut, Par ce que j'ai moins d'as - su -

A

- tez - za? Vediam! Io do mandoun fu -
- ran - ce. Toyons, Je de mandeun fu -

A

a tempo

- cil, E ciò ch'ei fa re non può, Io lo fa -
- sil, Et ce qu'il ne peut pas fai re, Je le fe -

a tempo *deciso*

A

E RAGAZZE
JEUNES
GENS

GIOVINOTTI
LES

SOP.
CONT.
TEN.
BASS.

(tra di loro)
(entre eux)

Oh! Andrea sì co.rag.gio.so? La fi -
Tiens, qui l'aurait rud'André.a? Il se

Oh! Andrea sì co.rag.gio.so? La fi - gu - ra e.gli fa de -
Tiens, qui l'aurait rud'An.dré.a? Il se mon - tre à son a.van -

p

(Il Sior Curato e i Delegati di Venezia distribuiscono i fucili alle reclute, che formano un gruppo in mezzo alla piazza)

(Le Sior Curato et les Délégués de Venise distribuent des fusils aux recrues, qui se groupent au milieu de la place)

gu - ra e.gli fa de - ro - e! E bello il suo parlar! Al -
mon - tre à son a.van - tu - ge! C'est bien ce qu'il fait là. Aux

- ro - e! E bello il suo parlar! Al -
- tu - ge! C'est bien ce qu'il fait là. Aux

f

l'ar - mi! e co - rag - gio!
ar - mes! Du cou - ra - ge!

Il
Ce

Il
Ce

Il
Ce

Il
Ce

Il
Ce

I.^o Tempo

tem - po già pas - sò Di ti - mi - di sem - brar! La
n'est plus le mo - ment de pa - raî - tre ti - mi - de. Hop!

tem - po già pas - sò Di ti - mi - di sem - brar! La
n'est plus le mo - ment de pa - raî - tre ti - mi - de. Hop!

tem - po già pas - sò Di ti - mi - di sem - brar! La
n'est plus le mo - ment de pa - raî - tre ti - mi - de. Hop!

tem - po già pas - sò Di ti - mi - di sem - brar! La
n'est plus le mo - ment de pa - raî - tre ti - mi - de. Hop!

I.^o Tempo

man al fu - cil ! A - van - ti tut - ti, o -
 Hop! au ga - lop! Re - crue é - lun - ce

man al fu - cil ! A - van - ti tut - ti, o -
 Hop! au ga - lop! Re - crue é - lan - ce

man al fu - cil ! A - van - ti tut - ti, o - là ! Ve -
 Hop! au ga - lop! Re - crue é - lan - ce toi sur

man al fu - cil ! A - van - ti tut - ti, o - là ! Ve -
 Hop! au ga - lop! Re - crue é - lan - ce toi sur

f

- là ! Ve - ne - zia o - di gri - da - re : Al - la
 toi sur un che - val ra - pi - de, A la

- là ! Ve - ne - zia o - di gri - da - re : Al - la
 toi sur un che - val ra - pi - de, A la

- ne - zia o - di gri - dar : Al - la glo - ria al - la
 un cheval ra - pi - de, à la gloi - re A la

- ne - zia o - di gri - dar : Al - la glo - ria al - la
 un cheval ra - pi - de, à la gloi - re A la

f

glo - ria, al - la glo - ria, o - là! o al la
 Gloi - re, à la Gloi - re, Hop, Hop! à la

glo - ria, al - la glo - ria, o - là! o al la
 Gloi - re, à la Gloi - re, Hop, Hop! à la

glo - ria, al - la glo - ria, o - là! o al la
 Gloi - re, à la Gloi - re, Hop, Hop! à la

glo - ria, al - la glo - ria, o - là! o al la
 Gloi - re, à la Gloi - re, Hop, Hop! à la

(Tutti circondano il Sior Curato e Gianni ; gli uni soscrivono un foglio di arruolamento, gli altri commentano quanto succede . Andrea si avvicina alla madre e alla Biondinetta)

(Tout le monde entoure le Sior Curato et Gianni ; les uns signent une feuille d' enrôle - ment , les autres commentent les évènements . Andrea rejoint la Mère et la Biondinette)

La MADRE
 La MÈRE

Largo

Molto moderato

Mi - se - ri - cor - dia!...
 Mi - sé - ri - cor - de!...

mor - te!
 Mort!.....

mor - te!
 Mort!.....

mor - te!
 Mort!.....

mor - te!
 Mort!.....

Molto moderato

Largo *pp* *f*

la M

Mio po-ve-ro fi-gliol!.....
 Mio po-ve-ro fi-gliol!.....
 Mon pauvre en-fant!.....
 Mon pau-vreent-fant!.....

pp

ANDR.

Mamma, ah, non compian-germi... Io vo' a di-fen-de-re il pa-e-se E già
 Mè-re, ne me plains pas. Je vais dé-fen-dre le pa-ys Et je

p

A

sen-to che tutti qui Per que-sto ni apprez-zan di più.....
 sens dé-jà que chacun Mès-time un peu plus pour-ce-la.....

A

Ma-dre, quan-do ri-tor-ne-rò, Da qual-cu-no ri-spet-toot-ter.
 Mè-re, lorsque je re-vien-drai, De quel-ques uns j'obtien-drai le res.

p *pp*

A

- ró, E di al - tri a - vrò l'a - mor ... E tu sa -
 - pect, De quel - ques au - tres de l'a - mour... Et tu se -

A

- rai co - sì piú fie - ra del tuo fi - gliol!
 - ras plus fière ain - - si de ton en - fant!

ten.

And.^{te} sostenuto
 (avvicinandosi)

La BIOND. (s'approchant)

Che nel tuo co - re restio - gnor..... La me - mo - ria dei fi - di
 Quédanston cœur reste à ja - mais..... La mé - moi - re des cœurs fi -

And.^{te} sostenuto

la B

cuo - ri... Ah! ser - ba dol - ce il sov - ve - nir Del vil -
 - dè - les. Ah! gar - de bien le sou - ve - nir Du vil -

la B

- lag-gio me-mo-re di te! Nei gior-ni di tri-stez-za a-
 - lu-ge où l'on-pense à toi. Dans les jours de tris-tesse a-

la B

- ma-ra, Nel la e-bre-zza del la vit-to-ria
 - mè-re, Dans l'i-vres-se de la vic-toi-re,

la B

Non ob-bli-ar che t'a-mia-mo, e che at-tendiam il tuo tor-
 Rap-pel-le toi que l'on t'ai-me, Et quel'on at-tend ton re-

precipitato

ten.

Maestoso

la B

AND. - nar!
 - tour.

p

Il tuo addio non ob-bli-e-rò, Io l'a-vrò nel co-re scol-
 Je n'oublî-rai pas-ton adieu, Je l'emporte au fond de mon

Maestoso

pp

A

- pi - to, Ma, tu, mio dol - ce a - mor, non ob - bli - a - re il
 à - me Mais toi, de ton cô - té, rap - pel - le - toi le

Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

A

mi - o... Che la mia as - sen - za du - ri un me - se, ou un an, no in - ter. Deh! mi
 mien. Que mon ab - sen - ce dure un mois, ou bien un an, Tu me

* Ped. * Ped. *

A

giu - ra d'amar - mi co - me s'io fos - si qui!.....
 ju - res d'a - gir..... com - me si j'é - tais là,.....

Ped. *

A

E pura a me ser - bar tua fè In - si no che non torne - rò ?
 Et de ne pointte ma - ri - er Avant que j'é sois re - ve - nu ?

Ped. *

la B
te di re-star..... fe - de - le! E sempre a-ve-re in
-ment..... de re-ster fi - de - le! Et de me sou-ve -

A
te di re-star..... fe - de - le! E sempre a-ve-re in
-ment..... de re-ster fi - de - le! Et de me sou-ve -

la B
cor Co. lui..... che m'a - ma e che pensa a me!
- nir de ce - lui qui m'aime et qui pense à moi! 12/8

A
cor Co. lei..... che m'a - ma e che pensa a me!
- nir de cel - le qui m'aime et qui pense à moi! 12/8

Allegro - mov^{to} di Marcia

(Si baciano, Andrea singhiozza sulle spalle della madre)
(Ils s'embrassent, Andréa sanglote sur l'épaule de sa mère)

la B
12/8

A
12/8

(Il drappello delle reclute è consegnato a un ufficiale Schiavone.)
(La petite troupe des recrues est confiée à un officier Esclavon.)

Allegro - mov^{to} di Marcia

12/8

p

2

(Andrea vi prende il suo posto)
 (*Andréa y prends son rang*)

(Le reclute sfilano e si dirigono verso l'estremità di Sant'Elena dove c'è l'imbarco)
 (*Les recrues défilent et se dirigent vers l'extrémité de Sant'Elena où a lieu l'embarquement*)

First system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part features a triplet of eighth notes and a section marked *pp* with a second ending bracket.

(I delegati del Doge risalgono in gondola e tornano a Venezia)
 (*Les délégués du Doge remontent en gondole et retournent à Venise*)

Second system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part features a triplet of eighth notes and a section marked *f* with a second ending bracket.

(Il Sior Curato e Gianni rientrano nel presbiterio)
 (*Le Sior Curato et Gianni rentrent au presbytère*)

Third system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part features a triplet of eighth notes and a section marked *f* with a second ending bracket.

Fourth system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part features a triplet of eighth notes and a section marked *f* and *p* with a second ending bracket.

Fifth system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part features a triplet of eighth notes and a section marked *f* and *p* with a second ending bracket.

trill
mf
p

p
trill
stacc. e p

(La piazza si vuota a poco a poco)
(La place se vide peu à peu)

(Scende il crepuscolo - La Biondinetta è presso la Madre - Le due donne rincasano .)
(Le crépuscule tombe - La Biondinetta est auprès de la Mère . Les deux femmes rentrent chez elle .)

allarg.

Molto moderato

La piazza è deserta : Notte tiepida .
 La place est vide : Nuit tiède .

Molto moderato

mf *f* *pp* *pp* *m.d.*

pp ben distinto il canto

(ANDREA ritorna . Egli corre come un pazzo)
 (ANDRÉA revient . Il court comme un fou)

fff *ritantamente*

(Giunto sulla piazza, egli manda un lungo bacio alla finestra della Biondinetta)
 (Arrivé sur la place, il envoie un long baiser à la fenêtre de la Biondinette)

A

stentate f *espressivo*

(Poi si mette a cercare nell'ombra, da ogni parte, lo zecchino della sua fidanzata. - Lo trova.)
 (Puis il se met à chercher dans l'ombre, de tous côtés, le ducat de sa fiancée. - Il le trouve.)

A

calando

mf

ten.

Larghetto

A

Larghetto

Par - tir!..... la - sciar co - lei che
 Par - tir!..... quit - ter ce que l'on

ppp

pp

A

s'a - - ma! È u - no - straziar - si l'a - - ni - ma È peg - gio del mo -
 ai - - me! C'est dé - chi - rer son â - - me, et c'est mou - rir deux

p

Allegro moderato

A

- rir!..... O - dol - ce mia na - tal ca -
 fois!..... Pous - siè - re des che - mins con -

Allegro moderato

p

pp

A

set - ta... Stra - de chi - o
nus... Rou - teoù j'ai cou -

A

cor - si a nu - do piè, Quan - d'e - ro an -
ru, les pieds nus, Lors que j'é -

A

co - ra fan - ciul - lo...
tais pe - tit... en - fant...

p *rall.*

A

a tempo

E il mio co - re s'a -
Où mon cœur s'est ou -

a tempo *p*

A

prì al pri - mie - ro a - -
- vert aux pre - miè - res a - -

A

p

- mor Sul più bel fior de - -
- mours Lors - sque je fus plus

A

- gli an - - ni !...
grand ;

f

A

calmo

mf

Cam - - pi do - ve il più pic - ciol
Champs dont le plus pe - tit caril -

ppp

b *E* *S*

A

sas - so, Da me cen - to vol - te ri - mos - so, ser - ba di me qual - co - sa an -
 - lou Cent fois re - mu - é par mes mains, A quel - que - cho - se de moi -

A

- co - ra ... 0 voi, miei va - ghi fior,.....
 - mè - me!... 0 fleurs que j'ai soignées.....

A

Chio ri - ve - der più non po - trò!..... Ai rag - gi
 Et que mes yeux ne ver - ront pas..... S'é - pa - nou -

A

schiu - der - si del sol, Non m'obbli -
 - ir aux rayons..... du so - leil, Sou - ve - nez

A

- a - te! Non m'ob-bli - a - te! Ma, deh! pensa - te a
 vous, Sou - ve - nez - vous, sou - ve - nezvous de

A

me! E
 moi! Et

And.^{te} sostenuto

A

tu, ma-drea do - ra - ta, Ti ram - men - ta del fi -
 toi, mère a - do - ré - e, Sou - viens - toi de ton en -

And.^{te} sostenuto

pp

A

- gliol Che nel - la cu - na ac - ca - rez - za - vi! E
 - fant Que tu ber - ças si ten - dre - ment! Et

f *stent.*

tu, o Bion-di - net - ta, Non scor - dar co - lui che t'a - ma
 toi, La Bion-di - net - te, Sou - viens - toi... de ce - lui qui

mf *stent.*

tan - to Sì, tan - to, o Bion-di - net - ta, co -
 t'ai - me Au point, La Bion-di - net - te, au

ben marcato

cres.

- si da mo - rir di ge - lo - si - a! Ad - di - o... o mia
 point d'en mou - rir De ja - lou - si - e! A - dieu..... ô ma

ma - dre... Addio, mia Bion-di - net - ta, Tut - ta l'a - ni - ma
 mè - re; Adieu toi que j'a - do - re, A - dieu, ma fi - an -

p

A

mi - a a te!... a te...
- cé - e, a - dieu!... a - dieu!...

f

A

(fugge disperato)
(il s'enfuit désespéré)

molto marcato

CALA LA TELA
RIDEAU

b

p *ff* *p* *pp*

FINE DELL' ATTO I.
FIN DU 1^{er} ACTE

ATTO SECONDO

QUADRO PRIMO.

Sulle rive dell'Adige. Il domani delle Pasque Veronesi. Aprile 1797. Un campo di battaglia.

All'alzarsi del sipario, la scena è nella più profonda oscurità. Si fa giorno a poco a poco, e a poco a poco si viene a distinguere il limitare di un piccolo bosco devastato dalla guerra. Dei soldati stesi a terra, feriti e morti, quasi gli uni sugli altri. — Essi hanno protetta la ritirata e sono caduti difendendo il posto stato loro affidato. — L'uno di essi si solleva penosamente: egli riesce ad appoggiarsi su un ginocchio e chiama con voce spenta: « Ajuto! » Il sole in questo momento rischiarà il di lui viso pallidissimo. E Andrea

ACTE DEUXIÈME

PREMIER TABLEAU.

Sur les bords de l'Adige. Le lendemain des Pâques Véronaises. Avril 1797. Un champ de bataille.

Quand le rideau se lève, la scène est plongée dans une obscurité complète. Le jour naît insensiblement, et l'on distingue peu à peu la lisière d'un petit bois devasté par la guerre. Des soldats sont couchés, blessés et morts, presque les uns sur les autres. Il ont protégé la retraite et ils sont tombés gardant le poste qu'on leur avait confié. L'un d'eux se soulève péniblement: il réussit à s'appuyer sur un genou et il appelle d'une voix éteinte: « A l'aide! » Le soleil éclaire maintenant son visage très pâle. C'est Andréa

All.^o piuttosto mod.^{to}

First system of musical notation, consisting of two staves (bass and treble clefs) with various notes and rests.

Second system of musical notation, including a piano (*p*) dynamic marking.

Third system of musical notation, continuing the piece.

Fourth system of musical notation, featuring a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking.

(TROMBE fra le quinte)
(TROMPETTES dans la coulisse)

Fifth system of musical notation.

Sixth system of musical notation, including a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking.

(fra le quinte)
(dans la coulisse)

The musical score is arranged in six systems, each consisting of two staves. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The notation includes treble and bass clefs, various note values, rests, and dynamic markings. The first system includes a *p* marking. The second system features a *>* marking. The third system includes a *>* marking. The fourth system contains the markings *stent.*, *a tempo*, *f*, and *rall.e*. The fifth system includes *dim.*, *a tempo*, and *ppp*. The sixth system includes *>* markings. The score concludes with a double bar line.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The bass line contains a series of chords with wavy lines underneath, and the treble line has a melodic line with a *mf* dynamic marking.

Second system of musical notation, featuring a grand staff. The treble line has a melodic line with a *pp* dynamic marking, and the bass line contains chords with wavy lines underneath.

Third system of musical notation, featuring a grand staff. The treble line has a melodic line with a *dim.* dynamic marking, and the bass line contains chords with wavy lines underneath.

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff. The treble line has a melodic line with a *pp* dynamic marking, and the bass line contains chords with wavy lines underneath.

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff. The treble line has a melodic line with a *mf* dynamic marking and a *m.d. calando e dim.* instruction. The bass line contains chords with wavy lines underneath.

Sixth system of musical notation, featuring a grand staff. The treble line has a melodic line with a *pp* dynamic marking and a *m. d.* instruction. The bass line contains chords with wavy lines underneath.

pp p pp ppp p

pp

Ben moderato

pp cresc.

ppp

ppp

ppp

mf

rall. molto

12
8

p

ANDREA (affranto)
(épuisé)

Ah!
Ah!

Fac -
Fai -

calando

A

- ciam un e - stre - mo sforzo... Ah, io non vo' mo -
 - sons un der - nier ef - fort... Je ne veux pas mou -

A

- rir! No !.. No !.. Poi - ché
 - rir! non! non! Car l'on

A

mi a - - man lag - giù!.. E ri - cor - da - - to son!..
 m'ai - - me là bas!.. On se sou - vient de moi!

A

Ah! io sof - fro!.. io sof - fro!..
 Ah! je souf - fre!.. je souf - fre!..

(Chiamando con tutta la forza dell' disperazione)
(Appelant avec l'énergie du désespoir)

A

O ma - dre! Et tu, o mia ado -
Ma mè - re! Et toi mon a - do -

dim.e calando

A

- ra - ta, No, voi non mi scor -
- ré - e. Vous ne m'ou bli - ez

ppp

A

- da - ste... Io lo so! Io lo sen - to!..
pas..... Je le sais! Je le sens!..

A

Tut - to fi -
Tout ne peut

mf

A

- ni - to es - ser non può! Ed io le ri - ve - drò!..
pas..... è - tre fi - ni! *Et je vais les re - voir!..*

A

Soc - cor - so!.. Soc - cor - so!..
A l'ai - de!.. *à l'ai - de!*

pp *cres.*

A

p Si ò - don dei pas - si...
I'en - tends des pas...

(Egli ascolta. Si fa profondo silenzio).
 (Il écoute. Un grand silence se fait)

A

Qui ven - gon... Al - fin!.. Nes -
On vient... *En - fin!..* *Per -*

mf *mf* *ppp*

Più mosso

A

- su - - no !.. La feb - - bre, la
 - son - - ne !.. La fiè - - vre, La

pp *Più mosso* *incalzando*

A

feb - - bre mi bru - cia! *f* La glo - -
 fiè - - vre me brù - le! La Gloi - -

All.^o mod.^{to} *f*

stentate *f*

A

- ria ? La
 - re ? La

mf

A

glo - - ria ? No ... la
 Gloi - - re ? Non ... la

f

Opp.

A

vi - - ta! La vi - - ta!.. Ah!
vi - - e, la vi - - e!.. Oh!

mf *f stentate*

Mod.^{to} *con anima*

A

vi - - ve - re, vi - ver sol per te, per
vi - - vre! vi - - vre pour toi pour

Mod.^{to} *f*

A

te, per te, mia Bion.di - net - - ta!..
toi, pour toi ma Bion.di - net - - te!..

f *6*

(Egli cade di nuovo)
(Il retombe)

A

Ah!
Ah!

mf *6*

Sos!^{to} ma non troppo.

(Alcuni soldati passano con una barella.
Quelques soldats passent avec une civière)

Quegli cho li guida si ferma un momento: egli
Celui qui les conduit s'arrête un instant: il

A

Sos!^{to} ma non troppo.

sembra domandarsi se non vi abbia qualche esistenza da salvare fra quei valorosi là stesi. Ma non un lamento
semble se demander s'il ny a pas quelque existence à sauver parmi ces vaillants couchés là. Mais pas

A

esce da quel petti... Ed i soldati si allontanano...(debolmente)
une plainte ne sort de toutes ces poitrines... Et les soldats s'éloignent... (faiblement)

A

L'UFFIZIALE (Parlato) (Parlé) Io muo - jò!.. Un sor-so
Je meurs!.. un peu

A - van - ti...
En route...

d'a-cqua!... (L'ufficiale ritoroa)
d'eau! (L'officier revient)

Egli s'avvicina ad Andrea... Si china e gli mette la mano sul cuore...
Il s'approche d'Andrèa... Il se baisse et appuie la main sur son coeur...

A

Qualcun par - lò? Lo sventu-
On a par - le? Le malheu-

(Egli fa un segno. I
 (Il fait un signe. Les

it

- ra - to!
 - reux!

Co - stui
 Il vit en - core

vive ancor!..
 ce lui là!..

pp

Soldati si dispongono a mettere Andrea sulla barella, ma il ferito, in uno sforzo sovrumano, si leva in piedi, e indietreggia di qualche passo. Una terribile allucinazione si impadronisce di lui.)

AND. *soldats s'apprêtent à mettre Andréa sur la Civière, mais le blessé, dans un effort surhumain, se dresse sur ses pieds, et recule de quelques pas. Une terrible hallucination s'empare de lui.)*

mf

Tra - sportar - mi vo - le - te per - ché più io non
 Vous - vou - lez m'em - por - ter pour m'empê - cher de

p

veg-ga! Fig-ge - - te be-neil guar - do... Là Non la ve-
voir Et vous, re-gar-dez bien... Là... Là... ne vo-yez vous

f *p subito* *pp*

A - de - - te? 7 È la piaz - - za del mio vil -
pas? C'est la pla - - ce de mon vil -

pp *cres.* *mf*

A - lag - - gio... Là si bal-la! Là si ri-de! Mi si
- la - - ge On y danse!... on y rit!... On me

f

A bef - - - fa!.. Guar - da - - te... Là!.. Ve-de-te-
rail - - - le!.. Voy - ez... te... Là!.. vo-yez vous

Lent: ad libitum
p *f*

Assai lento

A

Gian - ni ! Gian - ni ! La Bion - di - net - ta ...
 Gian - ni ? Gian - ni ! La Bion - di - net - te ... tous les

pp Assai lento

(Egli manda un grido di dolore)
(Il pousse un cri de douleur)

A

- siem dol - ce - men - te ab - brac - cia - ti ! Ah ! Quale in -
 deux en - sem - ble, en - la - cés Ah ! c'est in -

(Ma Andrea resiste, e mostra sempre lo spazio
(Mais Andréa résiste, et montre toujours le

A

- fa - mia ! (Ai soldati)
 L'U - fâ - me ! (A ses hommes)

Sia traspor - ta - to !
Em - portons le !

mf

all'uffiziale, che lo trattiene)
vide à l'officier qui le retient)

stent.

A

E la chie - sa... ec - co o - z - ra la
 Et l'E - gli - se... voi - ci l'E - gli - se mainte -

stent.

pp

A

chie - sa!... Ar - do - noi ce - ri... vi en - tra la
 - nant! Les cier - ges bril - lent... La foule

A

fol - la... L'or - gano e - le - va un can - ti - co... Voi non l'u -
 en - tre... Là, l'or - gue chan - te en - ten - dez -

A

- di - te? At - tin - gon l'a - qua san - ta...
 - vous? Au - près du bé - ni - tier

A

e le lor ma - ni si u - ni - scon... Ah!.. Gli scel - le - ra - ti!
 leurs mains se joi - gnent... Ah!.. les mi - se - ra - bles!

A

Gli scel-le-ra - ti! Gli scel-le - ra - - - -
 les mi-se-ra - bles! les mi-sé - ra - - - -

pp

A

- ti!.....
 - bles!....

ff *f* *f*

L'oscurità si fa nuovamente profonda e completa sulla scena. Una sinfonia misteriosa, un musica di sogno accompagna i due quadri seguenti. Le melodie si succedono, ora liete, ora tristi, ma esse sembrano giungere da assai lontano, e solamente come un'eco della vita reale.

L'obscurité redevient complète sur la scène. Une symphonie mystérieuse, une musique de rêve accompagne les deux tableaux qui suivent. Les accents se succèdent, tantôt gais, tantôt tristes, mais ils semblent venir de très loin, et seulement comme un écho de la vie réelle.

poco stent.

molto allarg.

ff

stentato
pp
3

pp
f
3

pp
f

f
pp
f
pp

pp
diminuendo
ppp *morendo*
pppp
49

QUADRO SECONDO

DEUXIÈME TABLEAU

La piazza di Sant' Elena, quale fu veduta al principio dell'azione. Quando si fa la luce, una tenda di garza è interposta fra gli attori e gli spettatori, ed è attraverso questa tenda che si scorge il scenario del primo atto. Dei chitarristi sono posti sopra un palco formato con alcune assi. Si balla.

La Place de Sant' Elena, telle qu'on l'a vue au début de l'action. Quand la lumière se fait, un rideau de gaze est interposé entre les acteurs et les spectateurs, et c'est à travers ce rideau qu'on aperçoit le décor du premier acte. Des guitaristes sont installés sur une estrade faite de quelques planches. Et l'on danse.

PRIMO EPISODIO PREMIER ÉPISODE

Movimento di Valzer

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes a melodic line in the treble and a supporting bass line. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the second measure.

Second system of musical notation. The treble clef part begins with a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte). The system concludes with a *dim.* (diminuendo) marking and a fermata over the final notes.

Solo, in disparte, è Gianni.
Seul, à l'écart est Gianni.

Egli aspetta qualcuno...
Il attend quelqu'un

Third system of musical notation. The treble clef part starts with a *calando* (ritardando) marking. The dynamic marking *pp* (pianissimo) is used in the second measure, and *p* (piano) is used in the third measure. The tempo marking *dolcissimo e lento* is placed above the staff.

Fourth system of musical notation. The treble clef part features a triplet of eighth notes in the first measure. Dynamic markings of *p* and *pp* are used throughout the system.

Fifth system of musical notation, continuing the piano accompaniment with various melodic and harmonic textures.

Sixth system of musical notation. The treble clef part begins with a *pp* dynamic marking. The system ends with a triplet of eighth notes in the final measure.

deciso

f

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef part begins with a series of chords and a melodic line. The bass clef part has a steady eighth-note accompaniment. The tempo/mood is marked *deciso*. A dynamic marking of *f* (forte) is present.

p

f

largamente

mf

Second system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with some slurs. The bass clef part continues with eighth notes. Dynamics include *p* (piano), *f* (forte), and *mf* (mezzo-forte). The tempo/mood is marked *largamente* (largely).

a tempo

p

Third system of musical notation. The treble clef part features a melodic line with triplets. The bass clef part has eighth notes. Dynamics include *a tempo* and *p* (piano).

p leggero

mf

p

pp

Fourth system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with slurs. The bass clef part has eighth notes. Dynamics include *p leggero* (piano, light), *mf* (mezzo-forte), *p* (piano), and *pp* (pianissimo).

Fifth system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with slurs. The bass clef part has eighth notes.

p

pp

Sixth system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with slurs. The bass clef part has eighth notes. Dynamics include *p* (piano) and *pp* (pianissimo).

First system of musical notation, consisting of a treble clef staff and a bass clef staff. The music includes various note values, rests, and dynamic markings.

La Biondinetta esce di casa. Tosto egli l'avvicina
 La Biondinette sort de chez elle. Vite, il l'aborde.

Second system of musical notation. It includes dynamic markings such as *p* *rall.*, *a tempo*, and *scherzando*. There are also triplet markings (3) and accents.

Third system of musical notation, featuring a triplet of eighth notes in the treble clef and various note values in both staves.

Fourth system of musical notation. It includes markings for *rit.* (ritardando), *a tempo*, and *f* (forte). There is also a triplet marking (3).

Fifth system of musical notation, showing a complex melodic line in the treble clef with fingerings (1, 4, 1) and a fifth finger (5) marking.

Sixth system of musical notation, continuing the complex melodic line with fingerings (1, 4, 1) and a fifth finger (5) marking.

mf

f p *rall.* *a tempo* *scherzando*

rit. f

mf

mf

Egli la prega così gentilmente ch' ella si lascia trascinare da lui nella danza
Il la prie si gentiment qu' elle se luisse entraîner par lui dans la valse lente

Molto lento
cantabile

mf

cres.

rall.

pp

mf

4

5

3

incalzando

* Ped.

This system shows the first two measures of a piano piece. The right hand features a series of chords and single notes, while the left hand plays a simple bass line. A first pedal point is marked with an asterisk and 'Ped.' below the first measure.

p *rimettendosi*

rall. molto

* Ped.

This system covers measures 3 and 4. The tempo is marked 'rall. molto' and the dynamics are 'p' (piano). A second pedal point is marked with an asterisk and 'Ped.' below the second measure.

a tempo
p stacc.

This system covers measures 5 and 6. The tempo is 'a tempo' and the dynamics are 'p' (piano) with 'stacc.' (staccato). The left hand has fingerings 4 and 5 indicated.

This system covers measures 7 and 8. The right hand has a melodic line with a slur, and the left hand has a bass line with fingerings 5, 1, 2, 1, 5, 3, 1, 3.

un po rit. *a tempo*

This system covers measures 9 and 10. The tempo changes to 'un po rit.' (a little slower) and then back to 'a tempo'. The left hand has a finger of 4 indicated.

mf

This system covers measures 11 and 12. The dynamics are 'mf' (mezzo-forte). The left hand has fingerings 3, 4, 2, 4 indicated.

First system of musical notation, featuring treble and bass staves with various notes, rests, and articulation marks such as slurs and accents.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar notation and dynamic markings.

Third system of musical notation, including dynamic markings *ff* and *affrett.* (accelerando).

Fourth system of musical notation, featuring dynamic markings *stentate*, *p*, and *tr.* (trill).

Fifth system of musical notation, including dynamic markings *rit.*, *a tempo*, *m.d. stacc.*, and *m.s.*

Sixth system of musical notation, concluding the page with various notes and rests.

a tempo

First system of musical notation. The right hand starts with a melodic line, and the left hand provides a bass line. A *rit.* (ritardando) marking is present in the first measure. The system concludes with a triplet of eighth notes in the right hand.

Second system of musical notation. The right hand features arpeggiated chords and melodic fragments, while the left hand continues with a steady bass line.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with a *p* (piano) dynamic marking. The left hand features a *cres. molto* (crescendo molto) marking, indicating a significant increase in volume.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a *p* dynamic marking. The left hand features a *cres. molto* marking and complex chordal textures.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a *ff* (fortissimo) dynamic marking. The left hand features a *f* (forte) dynamic marking and complex chordal textures.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a *stentate* (staccato) marking. The left hand features a *stentate* marking and complex chordal textures.

dim. *pp*

1º Tempo

p *pp*

pp

deciso *f*

f

First system of musical notation, piano and bass staves. Dynamic markings: *f*, *p*, *f*, *pp*.

Second system of musical notation, piano and bass staves. Dynamic marking: *p*.

Third system of musical notation, piano and bass staves. Dynamic marking: *pp*.

SECONDO EPISODIO

DEUXEME ÉPISODE

All.^o moderato

Frattanto approda una gondola...
Cpedant, une gondole aborde...

Empty musical staves for the vocal line.

All.^o moderato

Fourth system of musical notation, piano and bass staves. Dynamic markings: *mf*, *staccatissimo*.

Da essa il corriere scende prestamente...
Le Courier en descend rapidement...

Fifth system of musical notation, piano and bass staves.

Si circonda il
On entoure le

Corriere. Lo si accompagna
Courrier. On l'accompagne

sino al palco dei
jusqu'à l'estrade des

stacc.

suonatori, che sono licenziati...
musiciens que l'on congédie...

Il Corriere si sbarazza
Le Courrier se débarrasse

stacc. sempre

del suo sacco di dispacci...
de son sac à dépêches...

Egli comincia la distribuzione delle lettere...
Il commence la distribution des lettres...

The first system of music shows a piano accompaniment. The right hand features a melodic line with grace notes and a final flourish. The left hand provides a steady bass line. Dynamic markings include *ff* and *f*.

The second system continues the piano accompaniment. The right hand has a more active melodic line. Dynamic markings include *mf* and *f*.

The third system continues the piano accompaniment. The right hand has a more active melodic line. Dynamic markings include *mf* and *f*.

The fourth system continues the piano accompaniment. The right hand has a more active melodic line. Dynamic markings include *mf* and *f*.

Vien gente da ogni parte... bevitori, danzatori, venditori, gondolieri...
On vient de tous cotés... Les buveurs, les danseurs, les marchands, les gondoliers...

The fifth system continues the piano accompaniment. The right hand has a more active melodic line. Dynamic markings include *mf* and *f*.

The first system of music features a piano accompaniment with a treble and bass clef. The right hand plays a series of chords and eighth notes, while the left hand provides a steady bass line with chords and eighth notes.

Una viva emozione s'impossessa di quelli che
 Et une émotion poignante s'empare de ceux qui

The second system of music continues the piano accompaniment. It includes a dynamic marking of *ff* and the instruction *marcato*. The music features a more pronounced and rhythmic accompaniment.

leggono le lettere...
 lisent les lettres...

The third system of music shows a change in the piano accompaniment, with a more complex and varied texture. It includes a dynamic marking of *mf* and a *7* marking, possibly indicating a seventh chord or a specific rhythmic pattern.

Si comunicano, l'un l'altro,
 On se communique les

The fourth system of music features a piano accompaniment with a dynamic marking of *mf* and the instruction *un poco meno*. The music has a more delicate and flowing quality.

le notizie... Le si commentano...
 nouvelles... On les commente...

The fifth system of music concludes the piano accompaniment with a dynamic marking of *p* and *mf*. It includes a *3* marking, likely indicating a triplet, and a *6* marking, possibly indicating a sixteenth note or a specific rhythmic value.

7 7 7

4 2 1

Tutti si agitano...
On s'agite...

mf

stent.

pressando

f *a tempo* *f*

a tempo *pressando* *f*

a tempo *pressando* *ff* *fff*

TERZO EPISODIO
TROISIÈME ÉPISODE

Nel tumulto, la madre d'Andrea accorre ansiosa.
Dans le tumulte, la mère d'André se hâte.

Ella interroga il Corriere... Egli deve
Elle interroge le Courrier... Il doit

Lento

p *mf* *lagrimando*

recarle una lettera di suo figlio...
apporter une lettre de son fils...

No. Egli nulla ha
Non. Il n'a rien

per lei...
pour elle...

Ella insiste.
Elle insiste.

pp

Nulla. Il sacco dei dispacci è vuoto...
Rien. Le sac à dépêches est vide...

mf *mf stent.*

Allora, i visi si voltano altrove.
Alors, les visages se détournent.

Gli sguardi evitano il guardo della Madre.
Les regards fuient le regard de la Mère.

Ella tutto comprende... Fulminata dal dolore,
Elle comprend tout... Foudroyée par la douleur,

molto stent.

pp cres.

m.d. 2 1 2

m.s. 4 3 2 1

ella cade riversa ai piedi della Biondinetta terrificata...
elle tombe à la renverse aux pied de la Biondinetta terrifiée...

Gianni rialza la povera vecchia...
Gianni relève la pauvre vieille...

Un pò più mosso

ff

ff

La bacia...
Il l'embrasse...

marcato molto

La accarezza...
Il la caresse...

La tiene tra le sue braccia come
Il la tient dans les bras comme une

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is a vocal line in G major, with lyrics in Italian and French. The lower staff is a piano accompaniment in G major, featuring a rhythmic pattern of eighth notes and sixteenth notes, with dynamic markings such as *f* and *V*.

una bimba
enfant...

E la conduce pian piano nella casa...
Et il l'emporte doucement dans sa maison...

The second system continues the musical score. The vocal line features a melodic phrase with a slur and a fermata. The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic pattern, including dynamic markings like *f* and *V*.

The third system shows further development of the piano accompaniment, with the vocal line continuing its melodic line. The piano part includes dynamic markings such as *p* and *pp*.

The fourth system features a more complex piano accompaniment with multiple layers of sixteenth notes. The vocal line has a long, sustained note with a slur and a fermata. Dynamic markings include *p* and *pp*.

The fifth system is the final system on the page, featuring intricate piano accompaniment with many sixteenth notes and dynamic markings like *p*, *pp*, and *ppp*. The vocal line concludes with a final melodic phrase.

(Di nuovo, notte completa.)
 (De nouveau, nuit complète.)

Largo *ben sentito e cantando*

The musical score consists of five systems, each with a treble and bass staff. The first system begins with a piano (*p*) dynamic. The second system includes a *p* *leggero* marking and a *pp* dynamic. The third system features a forte (*f*) dynamic. The fourth system includes a forte (*f*) dynamic. The fifth system includes a *leggero* marking.

First system of musical notation. The right hand (treble clef) has a whole rest. The left hand (bass clef) starts with a *ppp* dynamic, then moves to *mf*. It features a melodic line with a slur and a fermata, and a bass line with a sixteenth-note pattern. A *f* dynamic is marked at the end of the system.

Second system of musical notation. The right hand (treble clef) has a *ff* dynamic, then *mf*, and *ben sentito*. It features a melodic line with a slur and a fermata, and a bass line with a sixteenth-note pattern. A *p* dynamic is marked at the end of the system.

Third system of musical notation. The right hand (treble clef) has a *p* dynamic. It features a melodic line with a slur and a fermata, and a bass line with a sixteenth-note pattern.

Fourth system of musical notation. The right hand (treble clef) has a *p* dynamic. It features a melodic line with a slur and a fermata, and a bass line with a sixteenth-note pattern.

Fifth system of musical notation. The right hand (treble clef) has a *p* dynamic. It features a melodic line with a slur and a fermata, and a bass line with a sixteenth-note pattern. A *calando* marking is present.

Sixth system of musical notation. The right hand (treble clef) has a *pp* dynamic. It features a melodic line with a slur and a fermata, and a bass line with a sixteenth-note pattern. An *allarg. molto* marking is present.

QUADRO TERZO

LA CHIESA. Di nuovo il giorno è offuscato da leggera nu-
-be formata dalla tenda di garza.

TROISIEME TABLEAU

L'ÉGLISE. De nouveau le jour estompé par le léger nuage
qui forme le rideau de gaze.

PRIMO EPISODIO PREMIER ÉPISODE

And.^{te} religioso molto tranquillo

And.^{te} religioso molto tranquillo

p *mf*

f *f* *p subito* *mp*

Un ragazzo del coro accende i ceri.
Un enfant de choeur vient allumer les cierges.

m.f.

Un sacrestano porta il Vangelo.
Un bedeau apporte l'Évangile.

ppp *mf scherzando* *dim.*

*

Il ragazzo del coro dimentica di inchinarsi
L'Enfant de chœur oublie de saluer.

p

all'altare...
l'Autel...

Il sacrestano si scandalizza e lo minaccia. Il ragazzo
Le bedeau se fâche et le menace. L'enfant

dim. *dim.*

gli sfugge e sparisce
de chœur lui échappe et disparaît

nella sacristia...
dans la sacristie...

m.d. *rall.*

Delle giovinette, recanti una piccola bandiera, entrano e spargono fiori sui gradini
 Des fillettes portant une petite bannière, entrent et jettent des fleurs sur les marches

a tempo

p *mf*

dell'altare...
 de l'autel...

p

ff *dim.* *p* *mf*

I Fedeli entrano nel coro a gruppi...
 Les Fidèles pénètrent dans le chœur par groupes...

Molto sostenuto

p

Una madre solleva il suo bambino perchè possa
 Une mère soulève son petit enfant pour

stacc.

Facilitato

attingere qu' il plonge la sa mano main

nella pila dell' acqua santa; e il bambino, a
dans le bénitier; et le petit, à

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The middle and bottom staves are piano accompaniment, with the middle staff in treble clef and the bottom staff in bass clef. The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, both with triplets and slurs.

sua volta, obbliga il padre a farsi
son tour, force le père à

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The middle and bottom staves are piano accompaniment, with the middle staff in treble clef and the bottom staff in bass clef. The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, both with triplets and slurs.

il segno della croce...
se signer...

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The middle and bottom staves are piano accompaniment, with the middle staff in treble clef and the bottom staff in bass clef. The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, both with triplets and slurs. A 'cres.' marking is present above the middle staff.

First system of musical notation. It consists of three staves: a treble clef staff at the top, a bass clef staff in the middle, and another bass clef staff at the bottom. The treble staff contains chords with a 'V' marking above them. The middle bass staff begins with a dynamic marking of *f* and contains chords with 'V' markings. The bottom bass staff contains a melodic line with a '3' marking. The system concludes with a fermata over the treble staff.

Second system of musical notation. It consists of three staves. The treble staff contains chords with a *dim.* marking above them. The middle bass staff contains a melodic line with a '3' marking. The bottom bass staff contains a melodic line with a '3' marking. The system concludes with a fermata over the treble staff.

Un vecchio
Un vieillard

Third system of musical notation. It consists of three staves. The treble staff contains chords with a '7' marking above them. The middle bass staff contains a melodic line with a '3' marking. The bottom bass staff contains a melodic line with a '3' marking. The system concludes with a fermata over the treble staff.

fa una profonda genuflessione in mezzo alla
fait une longue genuflection au milieu de la

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The middle and bottom staves are piano accompaniment. The piano part features a prominent left-hand bass line with a descending eighth-note pattern. The right hand plays chords, including several triplet chords. A dynamic marking of *mf* is present in the piano part.

navata...
ref...

The second system continues the musical score. It features the same three-staff layout. The piano accompaniment includes a large, sweeping slur over the right-hand part, encompassing several measures. The bass line continues with its characteristic descending eighth-note pattern. The lyrics 'navata...' and 'ref...' are positioned above the vocal staff.

The third system of the musical score follows the same three-staff format. The piano accompaniment maintains the descending eighth-note bass line and the triplet chords in the right hand. The system concludes with a final chord in the piano part.

La scuola del villaggio va alla sua
L' Ecole du village se rend à son

The first system of music consists of three staves. The top staff is in treble clef and contains a complex texture of chords and arpeggios, with some notes beamed together. The middle staff is in bass clef and features a melodic line with a wide intervallic leap, followed by a series of eighth notes. The bottom staff is also in bass clef and contains a rhythmic accompaniment with triplets and eighth notes. The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

panca...
banc...

The second system continues the piano accompaniment. It features similar textures to the first system, with a focus on chordal movement and melodic lines. The middle and bottom staves show a continuation of the rhythmic patterns, including triplets. The overall mood is contemplative and slightly somber due to the key signature.

The third system is marked *ff allargando*. The piano accompaniment becomes more dramatic, with a focus on sustained chords and a slower tempo. The middle staff features a melodic line with a wide intervallic leap, and the bottom staff continues with a rhythmic accompaniment. The overall mood is more intense and expressive.

calando e dim. *pp*

This system contains three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. It features a series of chords and a triplet of eighth notes. The middle staff is in bass clef and contains a melodic line with slurs and a triplet of eighth notes. The bottom staff is also in bass clef and contains a triplet of eighth notes. A dynamic marking of *pp* is present.

This system contains three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of three sharps and a common time signature. It features a series of chords and a triplet of eighth notes. The middle staff is in bass clef and contains a melodic line with slurs and a triplet of eighth notes. The bottom staff is also in bass clef and contains a triplet of eighth notes.

pp *mf*

This system contains three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of three sharps and a common time signature. It features a series of chords and a triplet of eighth notes. The middle staff is in bass clef and contains a melodic line with slurs and a triplet of eighth notes. The bottom staff is also in bass clef and contains a triplet of eighth notes. Dynamic markings of *pp* and *mf* are present.

This system contains three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of three sharps and a common time signature. It features a series of chords and a triplet of eighth notes. The middle staff is in bass clef and contains a melodic line with slurs and a triplet of eighth notes. The bottom staff is also in bass clef and contains a triplet of eighth notes.

SECONDO EPISODIO
DEUXIÈME ÉPISODE

Gianni comparisce sorreggendo la madre di Andrea e la conduce, con
Gianni paraît soutenant la mère d'André et il la conduit avec

The first system of music consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has two sharps (F# and C#). The vocal line has a few notes with lyrics. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a more rhythmic line in the left hand. A dynamic marking of *p* (piano) is present.

pietosa cura sino ai piedi dell'altare. La Biondinetta, che è entrata con essi nella chiesa, si ferma innanzi l'immagine della Vergine,
un soin pieux jusqu'au pied de l'autel. La Blondinette, qui est entrée avec eux dans l'Eglise, s'arrête devant l'image de la Vierge,

The second system of music continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment includes dynamic markings of *f* (forte) and *p* (piano).

si segna e si inginocchia...
se signe et s'agenouille...

The third system of music features a vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked **Larghetto**. The piano accompaniment starts with a dynamic marking of *pp* (pianissimo).

The fourth system of music continues the vocal and piano parts, maintaining the **Larghetto** tempo.

Gianni, giunto ai piedi dell'altare, si volta.
Gianni, arrivé au pied de l'autel, se retourne.

The first system of the musical score consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The key signature is G major (one sharp). The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

È stupito di non vedere la Biondinetta accanto a sè. Egli torna
Il est étonné de ne point trouver La Biondinette auprès de lui. Il revient sur

The second system continues the musical score. The vocal line includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes and a dynamic marking of *f* (forte).

indietro, e contempla lungamente la giovane, che tende le mani verso la Vergine, e sembra
ses pas, et considère longuement la jeune fille qui tend les mains vers la Vierge, et semble

The third system continues the musical score. The piano accompaniment features a dynamic marking of *f* (forte) and a triplet of eighth notes. The vocal line continues with the lyrics.

chiederle consiglio ed aiuto...
lui demander conseil et appui...

The fourth system continues the musical score. The piano accompaniment features a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and the instruction *primettendosi*. The vocal line continues with the lyrics.

Gianni rialza la giovane...
Gianni relève la jeune fille...

pp *leggero e stacc..*

La conduce presso la pila dell'acqua benedetta...
Il l'amène auprès du bénitier...

Ella prende di quest'acqua e ne offre a Gianni... Le dita dei due giovani si toccano,
Elle prend de l'eau bénite et lui en offre... Les doigts des jeunes gens se touchent,

ppp

e, come loro malgrado, le loro mani si giungono...
et, comme malgré eux, leurs mains se joignent...

f

178 TERZO EPISODIO
TROISIÈME ÉPISODE

In questo momento, il prete si avvanza, preceduto dal sacrestano e seguito
Cependant, le prêtre s'avance, précédé du bedeau et suivi

SOP. *pppp* (mormorando)

CONT. *pppp* (en murmurant)

TEN. *pppp*

BASS. *pppp*

dal ragazzo del coro. Mentre tutti si dispongono ad assistere al sacrificio della
de l'enfant de chœur. Tandis que tout le monde se prépare à écouter le sacrifice de

Messa, il prete prende posto alla grata del coro, col
la Messe, le prêtre vient prendre place à la grille du chœur, le

The first system of the musical score consists of five vocal staves (Soprano, Alto, Tenor 1, Tenor 2, Bass) and a piano accompaniment. The vocal parts are marked with a fermata and the tempo marking *men. men.* (ritardando). The piano accompaniment features a melodic line in the right hand with a *mf* dynamic and a bass line with a *p* dynamic. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

libro delle pubblicazioni matrimoniali in mano. Il mormorio delle voci cessa immediatamente,
livre de publication de mariage à la main. Le bourdonnement des voix cesse immédiatement.

The second system of the musical score consists of five vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are marked with a fermata and the tempo marking *men. men.* (ritardando). The piano accompaniment features a melodic line in the right hand with a *p* dynamic and a bass line with a *p* dynamic. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

e odesi la voce lontana del celebrante dire:
et l'on entend l'voix lointaine de l'officiant dire:

Vocal staves for Soprano, Alto, Tenor, and Bass. The music consists of a series of eighth and sixteenth notes, with some rests. The key signature has two sharps (F# and C#).

Piano accompaniment for the first system. The right hand features a melodic line with triplets and a fermata. The left hand has a bass line with some chords. A dynamic marking 'p' is present. The key signature has two sharps.

IL SIOR CURATO
LE SIOR CURATO

« Vi ha promessa di matri - monio fra Gianni e Biondi -
« Il y a promesse de mari - age entre Gianni et La Biondi -

Vocal staves for Soprano, Alto, Tenor, and Bass. The music is mostly rests, with some notes at the beginning and end of the phrases. The key signature has two sharps.

Piano accompaniment for the second system. The right hand features a melodic line with triplets and a fermata. The left hand has a bass line with some chords. Dynamic markings 'cres. e rinforz.' and 'stentate' are present. The key signature has two sharps.

(Di nuovo notte, Il quadro della chiesa sparisce)
 (De nouveau, la nuit. Le Tableau de l'Eglise disparaît)

S.C.

- netta.)
 - nette.)

ff (CAMPANE)

Grandioso

ff (ORGANO)

mf (ORCHESTRA)

ff

ff

The musical score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of several systems of staves. The first system includes a vocal line (S.C.) and piano accompaniment for Campanas (ff). The second system is marked 'Grandioso' and features piano accompaniment for Organ (ff). The third system features piano accompaniment for Orchestra (mf). The fourth system continues the piano accompaniment with a dynamic change to ff. The fifth system also features piano accompaniment with a dynamic change to ff. The sixth system continues the piano accompaniment. The score concludes with a final chord.

QUADRO QUARTO

IV.^{me} TABLEAU

IL CAMPO DI BATTAGLIA (Come nel primo quadro.)

LE CHAMP DE BATAILLE (Comme au premier tableau.)

(Il giorno rischiarà ancora una volta il campo di battaglia, e si ve-
 (Le jour éclaira encore une fois le champ de bataille, et l'on voit An-

AND.

de Andrea in piedi nella stessa posizione della fine del primo quadro, minacciante sempre le immagini che la febbre evoca innanzi agli occhi di lui
 drèa debout dans la même position qu'à la fin de premier tableau, menaçant toujours les images que la fièvre évoque devant ses yeux

A

solo)
 seul.) (Con un grido di ira impotente)
 (Avec un cri de rage impuissante)

A

Ah, Gli scel - le - ra - ti! Gli scel - le -
 Ah! les mi - sé - ra - bles! les mi - sé -

Egli gira su sè stesso e cade ...
 Il tourne sur lui-même et tombe ...

A

ra - ti!
 ra - bles!

Opp.

I soldati lo adagiano sulla barella.
Les soldats le couchent sur la civière.

A

Grandioso

The first system features a vocal line in treble clef with a common time signature. The piano accompaniment consists of a right-hand part in treble clef and a left-hand part in bass clef. The key signature has one sharp (F#). The tempo is marked 'Grandioso'. The piano part includes a forte dynamic marking 'ff' and features several triplet markings over the right-hand part.

L' Ufficiale si prova dar a bere ad Andrea, la cui testa si china e il
L' Officier tente de donner à boire à Andrea, dont la tête s'incline et dont

A

The second system continues the musical score. The vocal line and piano accompaniment are shown. The piano part includes a triplet marking and a 7th fingering indication.

corpo s'abbandona. L' Ufficiale fa segno
le corps s'affaisse. L' Officier fait signe

A

The third system continues the musical score. The piano part includes a triplet marking.

a' suoi soldati di trasportare il ferito.
à ses hommes d'emporter le blessé.

A

The fourth system continues the musical score. The piano part includes a triplet marking and a 7th fingering indication.

The musical score is written for piano and consists of six systems, each with a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#). The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, time signatures, and dynamic markings like 'marcatiss.' and 'ff'. It also features performance instructions in Italian: '(CALA LA TELA) (RIDEAU)' and 'FINE DELL' ATTO II.'

(CALA LA TELA)
(RIDEAU)

FINE DELL' ATTO II.